

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

ЗАКОНЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
6 июля 2009 г. № 33-З

2/1585
(08.07.2009)

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Государства Катар о военном и военно-техническом сотрудничестве

*Принят Палатой представителей
Одобен Советом Республики*

*5 июня 2009 года
19 июня 2009 года*

Статья 1. Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Государства Катар о военном и военно-техническом сотрудничестве, подписанное в г. Дохе 23 октября 2008 года (далее – Соглашение).

Статья 2. Совету Министров Республики Беларусь принять необходимые меры по реализации положений Соглашения.

Президент Республики Беларусь

А.Лукашенко

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Республики Беларусь и Правительством Государства Катар
о военном и военно-техническом сотрудничестве**

Правительство Республики Беларусь и Правительство Государства Катар, именуемые в дальнейшем Сторонами,
подтверждая дружеские отношения, существующие между двумя странами,
принимая во внимание важность развития двусторонних взаимовыгодных отношений в военной и военно-технической сферах,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

В рамках настоящего Соглашения Стороны могут осуществлять военное сотрудничество в следующих областях:

- международная безопасность и оборонная политика;
- консультации по вопросам проведения операций по поддержанию мира;
- всесторонняя подготовка войск;
- обучение военнослужащих и специалистов, подготовка научно-педагогических кадров;
- подготовка кинологов и служебных собак;
- военная медицина и здравоохранение;
- оказание гуманитарной помощи;
- спорт.

Статья 2

В рамках настоящего Соглашения Стороны могут осуществлять сотрудничество по: научно-исследовательской и опытно-конструкторской деятельности в области разработок новых видов вооружения и военной техники, а также проектирования, технологий и производства таких вооружения и военной техники для вооруженных сил;

производству, модернизации, обслуживанию и ремонту, закупке вооружения и военной техники для вооруженных сил, включая автоматизированные системы управления и связи, оборудование для передачи данных и радиоэлектронной разведки;

обмену специалистами в области оборонных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ и производства военной техники;

совместным проектам в области реконструкции, модернизации и конверсии коммерческих предприятий, производящих военную продукцию;

поставкам военного оборудования, вооружения и военной техники и запасного имущества и принадлежностей из военных запасов материально-технических средств;

оказанию услуг в области обслуживания и ремонта вооружения и военной техники;

подготовке специалистов в области ремонта вооружения и военной техники;
подготовке военнослужащих и специалистов в военно-учебных заведениях Сторон;
обмену информацией, опытом в научно-технической сфере и другой военной информацией;
другим областям военно-технического сотрудничества, определенным Сторонами.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:

официальные визиты руководителей уполномоченных органов государств Сторон, рабочие встречи и консултации представителей уполномоченных органов государств Сторон;
поставки вооружения и военной техники в соответствии с заинтересованностью Сторон;
обучение военнослужащих и гражданских специалистов Белорусской Стороны арабскому языку в учреждениях образования Катарской Стороны;

обучение военнослужащих и гражданских специалистов Катарской Стороны русскому языку в учреждениях образования Белорусской Стороны;

подготовка военнослужащих и гражданских специалистов Катарской Стороны в медицинских учреждениях образования Белорусской Стороны по специальностям, согласованным уполномоченными органами государств Сторон, на краткосрочных курсах повышения квалификации, в том числе по следующим специализациям:

военная токсикология и оказание медицинской помощи в очагах химического заражения;

медицинская радиология и оказание медицинской помощи в очагах радиационного заражения;

защита от биологического оружия и оказание медицинской помощи в очагах биологического заражения;

оказание помощи при боевой хирургической травме, комбинированной с химическим, радиологическим и биологическим заражением кожных покровов и раневой поверхности;
обмен опытом по вопросам профилактики и лечения онкологических заболеваний;

прохождение военнослужащими и гражданскими специалистами Вооруженных Сил государства одной Стороны курса лечения и реабилитации в военных медицинских организациях государства другой Стороны;

прохождение военнослужащими и гражданскими специалистами Вооруженных Сил государства Катарской Стороны, работающими с источниками радиоактивного излучения, курса реабилитации на базе белорусских организаций здравоохранения;

прохождение военнослужащими Вооруженных Сил государства Катарской Стороны на базе воинских частей уполномоченного органа Белорусской Стороны комплексного обучения по снайперской и парашютной подготовке, выживанию в экстремальных условиях;

участие в учениях на территориях государств Сторон;

взаимное участие в тренировках и соревнованиях по различным видам спорта;

подготовка кинологов Катарской Стороны и служебных собак на базе кинологического центра Вооруженных Сил Республики Беларусь;

другие формы военного сотрудничества, определенные Сторонами.

Статья 4

Органами, ответственными за организацию настоящего Соглашения, являются:

с Белорусской Стороны – Министерство обороны Республики Беларусь и Государственный военно-промышленный комитет Республики Беларусь;

с Катарской Стороны – Вооруженные Силы Государства Катар в лице начальника Генерального штаба Вооруженных Сил Государства Катар.

Статья 5

Финансовые расходы, связанные с реализацией мероприятий в области военного и военно-технического сотрудничества, Стороны осуществляют на основе взаимной договоренности.

При проведении обучения военнослужащих и гражданских специалистов Белорусской Стороны арабскому языку, военнослужащих и гражданских специалистов Катарской Стороны русскому языку направляющая Сторона обеспечивает оплату расходов, связанных с:

обучением;

размещением и питанием;

транспортным обслуживанием;

скорой и неотложной медицинской помощью в военных медицинских организациях.

По договоренности между Сторонами расходы, указанные в части 2 статьи 5, может обеспечивать принимающая Сторона.

Финансовые расчеты, связанные с подготовкой специалистов в военных учебных заведениях государств Сторон и направлением специалистов для оказания технической помощи,

осуществляются путем заключения уполномоченными органами Сторон отдельных соглашений или контрактов.

Статья 6

С целью реализации настоящего Соглашения Стороны заключают контракты, протоколы и соглашения, необходимые для его реализации, на принципах равноправия.

Статья 7

Каждая Сторона должна поддерживать конфиденциальность полученных от другой Стороны сведений. Передача этих сведений одной из Сторон третьей стороне может осуществляться только после уведомления и с письменного согласия другой Стороны.

Статья 8

Каждая Сторона имеет право передавать или продавать вооружение и военную технику, а также технологии и информацию, полученные в рамках реализации настоящего Соглашения, физическим лицам, юридическим лицам или уполномоченным органам третьей стороны только с письменного согласия другой Стороны.

Статья 9

Информация, полученная одной из Сторон в ходе двустороннего сотрудничества, не может быть использована в ходе сотрудничества во вред интересам другой Стороны.

Статья 10

1. Представители направляющей Стороны обязаны уважать законы, традиции и нормы, действующие в государстве принимающей Стороны, а также принцип невмешательства во внутренние дела. Уполномоченные органы государства принимающей Стороны применяют свое национальное законодательство и принципы разрешения споров в случаях совершения преступлений и правонарушений представителями направляющей Стороны, а также при рассмотрении в отношении них гражданских дел на территории своего государства.

2. Уполномоченные органы государства направляющей Стороны применяют свое национальное законодательство по отношению к своим гражданам в следующих случаях:

при совершении преступления, а также при действии или бездействии, приведшем к правонарушению против безопасности и личной собственности представителей направляющей Стороны;

при рассмотрении гражданских дел, если действующими сторонами являются только представители направляющей Стороны.

3. Государство одной Стороны может по запросу государства другой Стороны отказаться от своей судебной юрисдикции. В этом случае государство одной Стороны уведомляет государство другой Стороны о достигнутых договоренностях и результатах юридических процедур.

4. Уполномоченные органы государств Сторон в соответствии с национальным законодательством, действующим в государстве принимающей Стороны, оказывают содействие друг другу при проведении расследований преступлений, правонарушений, совершенных представителями направляющей Стороны, рассмотрении в отношении таких представителей гражданских дел, сборе либо представлении свидетельских показаний, включая сбор материалов и документов, относящихся к преступлению, правонарушению или гражданскому делу, а также их передаче. Такие материалы и документы могут подлежать возврату в срок, установленный уполномоченными органами.

5. Уполномоченные органы принимающей Стороны уведомляют направляющую Сторону о совершении представителем направляющей Стороны преступления или правонарушения.

Каждый представитель направляющей Стороны имеет право на защиту своих процессуальных прав, в том числе на:

завершение судебного разбирательства в максимально сжатые сроки;

уведомление о предъявленном обвинении с достаточным запасом времени до начала судебного процесса;

возможность связаться с адвокатом;

предоставление квалифицированного переводчика;

предоставление представителю направляющей Стороны возможности присутствовать на судебном процессе.

Статья 11

Представители Сторон въезжают и выезжают из государства другой Стороны с использованием своих национальных паспортов. Въездная и выездная визы получают заблаговременно в соответствии с законодательством, действующим в государстве принимающей Стороны, и согласованными процедурами.

Стороны проводят необходимые процедуры, направленные на оказание друг другу содействия в решении вопросов, связанных с въездом в государство принимающей Стороны.

Статья 12

Представители Сторон выполняют таможенные процедуры, действующие в государстве принимающей Стороны.

Статья 13

Реализация настоящего Соглашения не препятствует сотрудничеству одной из Сторон с третьей стороной в военной и военно-технической сферах, если оно не может причинить вреда интересам другой Стороны.

Статья 14

Стороны обязуются уважать авторские права и не разглашать коммерческие секреты, относящиеся к сфере их сотрудничества.

Статья 15

Любые споры, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, будут решаться Сторонами путем переговоров и консультаций либо иными способами, оговоренными Сторонами.

Статья 16

В настоящее Соглашение не могут быть внесены изменения и дополнения без письменного согласия Сторон.

Статья 17

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Действие настоящего Соглашения автоматически будет продлеваться на последующие пять лет, если за 6 (шесть) месяцев до окончания соответствующего периода ни одна из Сторон не известит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление другой Стороне, при этом настоящее Соглашение утратит свою силу по истечении 90 дней с момента получения другой Стороной данного уведомления.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу в день получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 19

Совершено в г. Дохе 23 октября 2008 г. в двух экземплярах, каждый на русском, арабском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий преимущество будет отдано тексту на английском языке.

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

6 июля 2009 г. № 34-З

2/1586

(08.07.2009)

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Швеция о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

*Принят Палатой представителей
Одобен Советом Республики*

*11 июня 2009 года
19 июня 2009 года*

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Швеция о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов, подписанное в г. Минске 30 декабря 2008 года.

Президент Республики Беларусь

А.Лукашенко

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Швеция о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

Правительство Республики Беларусь и Правительство Королевства Швеция, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,
желая способствовать в интересах расширения экономических отношений развитию автомобильных перевозок пассажиров и грузов между двумя государствами,
согласились о нижеследующем:

Глава I. Область применения

Статья 1

Положения настоящего Соглашения применяются к международным автомобильным перевозкам пассажиров и грузов по найму, или за вознаграждение, или за собственный счет между территориями государств Договаривающихся Сторон и транзитом через одну из этих территорий. Положения также применяются к перевозкам пассажиров и грузов между территорией государства одной из Договаривающихся Сторон и третьим государством транспортными средствами, зарегистрированными в государстве другой Договаривающейся Стороны.

Глава II. Определения

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины имеют следующие значения:

1. Термин «перевозчик» – физическое или юридическое лицо, которое зарегистрировано в государстве одной из Договаривающихся Сторон и юридически допущено в государстве регистрации выполнять международные автомобильные перевозки пассажиров и грузов по найму, или за вознаграждение, или за собственный счет в соответствии с национальным законодательством.

2. Термин «транспортное средство» – автотранспортное средство с механическим приводом или комбинация транспортных средств, из которых, по крайней мере, автотранспортное средство с механическим приводом зарегистрировано на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, и которое используется исключительно для автомобильной перевозки пассажиров и/или грузов.

3. Термин «пассажирское автотранспортное средство» – любое транспортное средство с механическим приводом, имеющее более чем 9 мест для сидения, включая место водителя.

4. Термин «регулярное пассажирское обслуживание» – обслуживание, которое обеспечивает перевозку пассажиров с определенной частотой по определенным маршрутам, причем на заранее установленных пунктах остановок производится посадка и высадка пассажиров.

Глава III. Пассажирские перевозки

Статья 3

Все пассажирские транспортные перевозки по найму, или за вознаграждение, или за собственный счет, выполняемые пассажирскими автотранспортными средствами на территории государств Договаривающихся Сторон, с территорий государств Договаривающихся Сторон или транзитом через территории государств Договаривающихся Сторон осуществляются на основе разрешений, за исключением перевозок, указанных в статье 6 настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Регулярное пассажирское обслуживание между двумя государствами или транзитом через их территории организуется на основе взаимного согласования компетентных органов государств Договаривающихся Сторон.

2. Каждый компетентный орган выдает разрешение на тот участок пути, который проходит по территории его государства.

3. Компетентные органы совместно определяют требования, предъявляемые к данным, указанным в разрешении, а именно продолжительность по времени, частоту выполнения транспортных перевозок, расписания и тарифы, которые будут применяться, а также любые другие данные, необходимые для бесперебойного и эффективного осуществления регулярного обслуживания.

4. Заявка на выдачу разрешения представляется в компетентный орган государства регистрации транспортного средства, который имеет право принять заявку или отказать в ее приеме. В том случае, если заявка не вызывает возражения, компетентный орган сообщает об этом компетентному органу государства другой Договаривающейся Стороны.

5. Заявка представляется с документами, содержащими необходимые данные (предполагаемые расписания, тарифы и маршрут, период времени в году, в течение которого будет производиться обслуживание, и дату предполагаемого начала обслуживания). Компетентным органам разрешается запрашивать у перевозчиков такие данные, которые они могут посчитать необходимыми.

Статья 5

На выполнение любого нерегулярного обслуживания, не указанного в статье 6 настоящего Соглашения, необходимо получение разрешения. Заявки на разрешения представляются в компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, на территории которого зарегистрирован перевозчик, который передает эти заявки со своими замечаниями в компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

1. Не требуется разрешения, когда одни и те же лица перевозятся одним и тем же транспортным средством:

а) в «кольцевой поездке», которая начинается и заканчивается в государстве регистрации транспортного средства;

б) в поездке, начинающейся в одном месте в государстве регистрации транспортного средства и заканчивающейся в пункте назначения на территории государства другой Договаривающейся Стороны, при условии, что если иное не разрешено, транспортное средство возвращается порожним в государство регистрации;

в) в транзитном обслуживании нерегулярного характера.

2. Для того чтобы выполнять такие перевозки без разрешения, транспортные средства государств Договаривающихся Сторон должны соответствовать минимальным экологическим требованиям, указанным в Дополнительном протоколе.

Глава IV. Грузовые перевозки

Статья 7

1. Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны, которые в соответствии с национальным законодательством имеют право выполнять международные перевозки грузов, могут осуществлять такие перевозки между территориями государств Договаривающихся Сторон и транзитом через эти территории на основе разрешений, выданных компетентными органами государств Договаривающихся Сторон. Контингент и способ обмена разрешениями согласовывается Совместным комитетом, образованным в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения.

2. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры, направленные на то, чтобы содействовать использованию таких транспортных средств, которые отвечают минимальным экологическим требованиям. Подробные условия относительно этих требований изложены в Дополнительном протоколе.

3. Следующие виды перевозок выполняются без разрешений:

а) перевозки транспортными средствами, общий допустимый вес с грузом которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн, или допустимая грузоподъемность которых, включая прицепы, не превышает 3,5 тонны;

б) перевозки поврежденных или технически неисправных транспортных средств и проезд транспортных средств для оказания технической помощи;

в) порожние проезды грузового транспортного средства, направленного для замены транспортного средства, которое было повреждено в другом государстве, а также обратный проезд поврежденного ранее транспортного средства после ремонта;

г) перевозки запасных частей и провизии для океанских лайнеров и самолетов;

д) перевозки медикаментов и оборудования, необходимого при чрезвычайных ситуациях, особенно во время стихийных бедствий, а также для оказания гуманитарной помощи;

е) перевозки произведений и предметов искусства для ярмарок и выставок или для некоммерческих целей;

ж) перевозки для некоммерческих целей реквизита, принадлежностей и животных для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных или цирковых представлений, ярмарок или празднеств, а также для записи радиопередач или для съемок фильмов или телевизионных передач;

з) почтовые перевозки;

и) похоронные перевозки.

Статья 8

Перевозчику, зарегистрированному на территории государства одной Договаривающейся Стороны, запрещено выполнять перевозки грузов между двумя пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Глава V. Общие положения**Статья 9**

Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны, которые в соответствии с национальным законодательством имеют право выполнять международные перевозки, могут осуществлять такие перевозки из любого третьего государства и в любое третье государство, если для этой цели получено специальное разрешение. В отношении грузовых перевозок контингент разрешений и способ обмена ими согласовывается Совместным комитетом, образованным в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения.

Статья 10

1. В отношении веса и габаритов транспортных средств каждая Договаривающаяся Сторона принимает на себя обязательство не применять к транспортным средствам, зарегистрированным на территории государства другой Договаривающейся Стороны, условий, которые являются более ограничительными, чем те, которые применяются к транспортным средствам, зарегистрированным на территории своего государства.

2. Вес и габариты транспортного средства должны соответствовать данным, указанным в документах официальной регистрации транспортного средства.

3. Перевозчики государства одной из Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать национальное законодательство государства другой Договаривающейся Стороны в отношении веса и габаритов транспортных средств при въезде на территорию государства этой Договаривающейся Стороны.

4. Требуется специальное разрешение, если вес и/или габариты транспортного средства, зарегистрированного в государстве одной из Договаривающихся Сторон, превышают допустимые максимальные вес и/или габариты на территории государства другой Договаривающейся Стороны. Перевозчик должен получить такое разрешение в компетентном органе государства этой Договаривающейся Стороны до въезда на территорию ее государства.

Статья 11

1. Транспортные средства государства одной Договаривающейся Стороны, выполняющие перевозки в соответствии с настоящим Соглашением на территории государства другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с национальным законодательством государства этой Договаривающейся Стороны освобождаются от всех налогов, сборов и других уплат, взимаемых с обращения и владения транспортными средствами на этой территории.

2. Освобождение, указанное в настоящей статье, не касается сборов за платные дороги, сборов за проезд с пользователя дорог и налогов на добавленную стоимость, а также таможенных пошлин и акцизных налогов на потребление автотранспортными средствами топлива, кроме топлива, находящегося в стандартных топливных баках, установленных заводом-изготовителем транспортных средств.

3. Смазочные материалы и запасные части, необходимые для транспортного средства и входящие в его обычную комплектацию, освобождаются от всех ввозных таможенных пошлин на территории принимающего государства при условии, что перевозчик соблюдает соответствующие таможенные правила.

Статья 12

Перевозчики и экипажи их транспортных средств при осуществлении перевозок на территории государства другой Договаривающейся Стороны должны соблюдать национальное законодательство, действующее в этом государстве.

Статья 13

Если перевозчик, зарегистрированный в государстве одной Договаривающейся Стороны, находясь на территории государства другой Договаривающейся Стороны, нарушает какое-либо положение настоящего Соглашения, компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, на территории которого произошло нарушение, должен без ущерба для какой-либо юридической санкции, применяемой на территории его государства, уведомить компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны, который примет такие меры, какие предусмотрены национальным законодательством его государства. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон информируют друг друга о примененных санкциях.

Статья 14

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой Договаривающейся Стороны, вытекающих из других соглашений, действующих для каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Для решения проблем и вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения, которые не могут быть разрешены путем согласования непосредственно между компетентными органами государств обеих Договаривающихся Сторон, из представителей компетентных органов государств Договаривающихся Сторон образуется Совместный комитет. Заседания Совместного комитета проводятся по просьбе компетентного органа государства одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны согласились изложить правила применения отдельных положений настоящего Соглашения в Дополнительном протоколе, который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 17

Любое изменение настоящего Соглашения и Дополнительного протокола, одобренное обеими Договаривающимися Сторонами, вступает в силу с даты уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга в письменной форме о выполнении соответствующих процедур, предусмотренных национальным законодательством их государств и необходимых для вступления в силу изменений.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомили друг друга в письменной форме о выполнении соответствующих процедур, предусмотренных национальным законодательством их государств, необходимых для вступления в силу Соглашения.

2. Соглашение остается в силе на неограниченный срок. Оно прекращает свое действие через шесть месяцев после того, как одна из Договаривающихся Сторон уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

В доказательство чего нижеподписавшиеся, имеющие на то должные полномочия, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г. Минске 30 декабря 2008 г. на русском, шведском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае разногласий при толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на английском языке.

Дополнительный протокол к Соглашению между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Швеция о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

1. Для целей Соглашения компетентными органами являются:

от Республики Беларусь –

Министерство транспорта и коммуникаций
220029 Минск
ул. Чичерина, 21
телефон: + 375 17 334 30 19 факс: + 375 17 292 83 91

от Королевства Швеция –

а) в отношении статей 4, 5, 9 (пассажирские перевозки) и статьи 10
Шведская автодорожная администрация
SE-781 87 Борленге
телефон: + 46 771 119119 факс: + 46 243 75530

б) в отношении статей 7, 8 и 9 (грузовые перевозки)
Шведская таможня
Отдел международных разрешений
П/я 12854
SE-112 98 Стокгольм
телефон: + 46 771 520520 факс: + 46 8 4565939

в) в отношении статей 13, 15 и 17
Правительство Королевства Швеция
Почтовый адрес через:
Министерство промышленности, занятости и коммуникаций
SE-103 33 Стокгольм
телефон: + 46 8 4051000 факс: + 46 8 4113616

2. В отношении статей 6 и 7 Соглашения Договаривающиеся Стороны согласились, что со вступлением в силу Соглашения определенное процентное количество из квоты разрешений на осуществление перевозок грузов между территориями государств Договаривающихся Сторон и транзитом через эти территории должно использоваться для транспортных средств, отвечающих минимальным экологическим требованиям относительно шума и выхлопных газов, изложенным в настоящем Дополнительном протоколе. С введением системы в действие процентное количество из квоты разрешений для транспортных средств, отвечающих минимальным экологическим требованиям, согласовывается Совместным комитетом на каждый год. Компетентные органы взаимно обмениваются разрешениями. Минимальным стандартом для выхлопных газов является Евро 1, и минимальным стандартом для шума является 80-84 дБ.

Совершено в двух экземплярах в г. Минске 30 декабря 2008 г. на русском, шведском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае разногласий при толковании положений настоящего Дополнительного протокола преимущество имеет текст на английском языке.

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

6 июля 2009 г. № 35-З

2/1587

(08.07.2009)

О ратификации Конвенции о правовом статусе трудящихся-мигрантов и членов их семей государств – участников Содружества Независимых Государств

*Принят Палатой представителей
Одобен Советом Республики*

*5 июня 2009 года
19 июня 2009 года*

Статья 1. Ратифицировать Конвенцию о правовом статусе трудящихся-мигрантов и членов их семей государств – участников Содружества Независимых Государств, подписанную в г. Кишиневе 14 ноября 2008 года (далее – Конвенция).

Статья 2. В соответствии с частью первой статьи 24 Конвенции определить компетентным органом Республики Беларусь по реализации Конвенции Министерство внутренних дел Республики Беларусь.

Президент Республики Беларусь

А.Лукашенко

КОНВЕНЦИЯ

**о правовом статусе трудящихся-мигрантов и членов их семей
государств – участников Содружества Независимых Государств**

Государства – участники Содружества Независимых Государств, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь создать условия для обеспечения равного обращения в отношении трудящихся-мигрантов, членов их семей и граждан принимающей Стороны в той мере, как это регламентируется ее законодательством и международными обязательствами,

сознавая необходимость создания благоприятных условий для перемещения рабочей силы по территориям Сторон, основываясь на их национальных интересах,

в целях эффективного регулирования трудовых миграционных потоков, достижения соответствия их объемов, направлений и состава интересам социально-экономического развития Сторон,

руководствуясь принципами взаимопонимания, терпимости, уважения между представителями различных народов, исходя из интересов развития Содружества Независимых Государств, приверженности Всеобщей декларации прав человека от 10 декабря 1948 года, а также другими обязательными для них основополагающими документами Организации Объединенных Наций и Содружества Независимых Государств в области прав человека и защиты прав трудящихся-мигрантов,

согласились о нижеследующем:

Раздел I

Сфера применения и определения

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

трудящийся-мигрант – лицо, являющееся гражданином одной из Сторон, а также лицо без гражданства, постоянно проживающее на территории одной Стороны, законно находящееся и на законном основании занимающееся оплачиваемой трудовой деятельностью на

территории другой Стороны, гражданином которой оно не является и в которой постоянно не проживает;

приграничный трудящийся – трудящийся-мигрант, который работает на приграничной территории одной Стороны и сохраняет свое постоянное местожительство на приграничной территории другой Стороны, куда он возвращается каждый день или, по крайней мере, не реже одного раза в неделю;

сезонный трудящийся – трудящийся-мигрант, работа которого по своему характеру связана с сезонными условиями и выполняется в течение определенного периода года;

работодатель (наниматель) – юридическое или физическое лицо, которое предоставляет работу трудящимся-мигрантам на условиях и в порядке, предусмотренных законодательством принимающей Стороны;

член семьи трудящегося-мигранта – лицо, состоящее в браке с трудящимся-мигрантом, а также находящиеся на его иждивении дети и другие лица, которые признаются членами семьи в соответствии с законодательством принимающей Стороны;

Сторона постоянного проживания – государство, на территории которого трудящийся-мигрант проживает постоянно и с территории которого въезжает на территорию другой Стороны для осуществления оплачиваемой трудовой деятельности;

государство транзита – государство, через которое трудящийся-мигрант проезжает при следовании в принимающую Сторону или из принимающей Стороны в Сторону постоянного проживания;

принимающая Сторона – государство, на территории которого трудящийся-мигрант осуществляет оплачиваемую трудовую деятельность;

компетентные органы – органы государственной власти Сторон, в компетенцию которых входят вопросы, связанные с выполнением настоящей Конвенции;

условия труда – совокупность факторов трудового процесса и производственной среды, в которой осуществляется трудовая деятельность человека, оказывающих влияние на его здоровье и работоспособность в процессе труда, а также установленные в соответствии с законодательством принимающей Стороны продолжительность рабочего времени и времени отдыха, порядок предоставления оплачиваемых отпусков, оплата труда и другие условия труда;

охрана труда – система обеспечения безопасности жизни и здоровья трудящихся-мигрантов в процессе трудовой деятельности, включающая в себя правовые, социально-экономические, организационно-технические, санитарно-гигиенические, лечебно-профилактические, реабилитационные и иные мероприятия и средства, установленные в соответствии с законодательством принимающей Стороны;

цикл миграции – период времени, включающий выезд из Стороны постоянного проживания, транзит, въезд в принимающую Сторону, пребывание и осуществление оплачиваемой трудовой деятельности в принимающей Стороне, а также возвращение в Сторону постоянного проживания.

Статья 2

Действие настоящей Конвенции распространяется на всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, находящихся на территории принимающей Стороны на законных основаниях, независимо от пола, расы, языка, вероисповедания или убеждений, политических или иных взглядов, национального, этнического или социального происхождения, гражданства Сторон, возраста, экономического, имущественного, семейного положения или любого другого признака.

Настоящая Конвенция регулирует отношения, складывающиеся в течение всего цикла миграции трудящихся-мигрантов и членов их семей.

Статья 3

Действие настоящей Конвенции не распространяется на:

лиц, направленных Сторонами в международные организации или нанятых международными организациями, учреждениями или какой-либо из Сторон для выполнения вне ее территории официальных функций, статус которых регулируется нормами международного права или соответствующими международными договорами, участницами которых являются Стороны;

лиц, направленных или нанятых одной из Сторон для участия вне ее территории в осуществлении программ развития либо сотрудничества, допуск и статус которых регулируется соответствующими международными договорами с принимающей Стороной и которые в соответствии с этими международными договорами не считаются трудящимися-мигрантами;

лиц, которые, будучи гражданами одной Стороны, выполняют работу на территории другой Стороны от имени и в интересах организации, имеющей филиалы (представительства) на территории этой другой Стороны;

лиц, занимающихся предпринимательской деятельностью, если иное не предусмотрено законодательством принимающей Стороны и международными договорами, участницей которых она является;

лиц, ходатайствующих о предоставлении им статуса беженца или убежища на территории принимающей Стороны;

лиц, получивших статус беженца или убежища на территории принимающей Стороны; священнослужителей, занимающихся религиозной деятельностью в официально зарегистрированных религиозных организациях принимающей Стороны;

моряков;

лиц, приезжающих в целях обучения;

лиц, аккредитованных на территории принимающей Стороны в качестве сотрудников представительств иностранных фирм или средств массовой информации.

Статья 4

1. Каждая из Сторон в соответствии со своим законодательством может устанавливать для трудящихся-мигрантов ограничения в отношении:

категорий работ по найму, рода занятий или деятельности в интересах этой Стороны;

доступа к оплачиваемой трудовой деятельности в целях осуществления защиты национального рынка труда и обеспечения приоритетного права своих граждан на занятие вакантных мест.

2. Права трудящихся-мигрантов и членов их семей могут подлежать ограничениям, предусмотренным законодательством Сторон, в интересах обеспечения национальной безопасности, общественного порядка, здоровья и нравственности населения или для защиты прав и свобод других лиц.

3. Сторона информирует депозитарий о принятии предусмотренных настоящей статьей ограничений для трудящихся-мигрантов в течение 45 дней с даты принятия этих ограничений.

Раздел II

Основные права трудящихся-мигрантов и членов их семей

Статья 5

Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право въезда на территорию принимающей Стороны, пребывания, перемещения и выезда в порядке, установленном ее законодательством и/или международными договорами.

Статья 6

1. Трудящиеся-мигранты пользуются на территории принимающей Стороны правами, которые в соответствии с законодательством предоставляются гражданам этой Стороны, на:

безопасные условия труда;

равное вознаграждение за равнозначную работу, включая получение доплат и компенсации для лиц, имеющих на них право;

пользование жильем на возмездной основе;

социальное обеспечение (социальное страхование), кроме пенсионного, в соответствии с законодательством принимающей Стороны;

обязательное социальное страхование от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний в соответствии с законодательством принимающей Стороны;

возмещение вреда, причиненного жизни и здоровью в результате несчастного случая на производстве или профессионального заболевания;

доступ к другой оплачиваемой трудовой деятельности в случае ее потери по не зависящим от трудящегося-мигранта обстоятельствам, с учетом ограничений, предусмотренных статьей 4 настоящей Конвенции.

2. Права трудящихся-мигрантов, касающиеся осуществления ими трудовой деятельности в принимающей Стороне, регулируются законодательством и международными договорами, участницей которых является данная Сторона.

Статья 7

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей в соответствии с международными договорами и законодательством принимающей Стороны пользуются следующими основными правами:

на жизнь, свободу и личную неприкосновенность;

на вступление в брак;

на равенство с гражданами принимающей Стороны перед законом и судом;

на защиту от незаконного вмешательства в личную или семейную жизнь;

на защиту от незаконного посягательства на неприкосновенность жилища;

на защиту тайны личной переписки или других форм связи;
на защиту чести, достоинства и деловой репутации;
на защиту принадлежащей на законных основаниях частной собственности;
на получение образования;
на доступ к культурной жизни и участие в ней;
на социальное обеспечение (социальное страхование), кроме пенсионного;
на получение безвозмездной скорой (неотложной) медицинской помощи и иной медицинской помощи на возмездной основе;
на регистрацию рождения ребенка в принимающей Стороне.

2. Стороны гарантируют трудящимся-мигрантам и членам их семей реализацию права на свободу слова, вероисповедания, выражения своего мнения, создание ассоциаций, общественных организаций и вступление в профессиональные союзы в соответствии с законодательством принимающей Стороны.

3. Каждый трудящийся-мигрант и член его семьи имеет право на признание его правосубъектности на территории любой из Сторон в соответствии с законодательством и международными договорами этой Стороны.

Статья 8

Стороны не допускают случаев рабства, любого другого подневольного состояния, принудительного труда, пыток, жестокого и унижающего честь и достоинство человека обращения или наказаний в отношении трудящихся-мигрантов и членов их семей.

Статья 9

При ввозе и вывозе трудящимися-мигрантами и членами их семей личного имущества, а также предметов, предназначенных для трудовой деятельности, применяются международные договоры и законодательство принимающей Стороны.

Статья 10

Трудящиеся-мигранты имеют право переводить и перевозить из принимающей Стороны денежные средства, полученные в качестве оплаты трудовой деятельности в соответствии с настоящей Конвенцией, в валюте принимающей Стороны и в иностранной валюте в соответствии с международными договорами и ее законодательством.

Статья 11

Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на безвозмездное получение от компетентных органов Сторон информации, касающейся:

порядка реализации их прав и свобод, вытекающих из настоящей Конвенции;
условий их пребывания и осуществления оплачиваемой трудовой деятельности, а также прав и обязанностей, вытекающих из законодательства принимающей Стороны или государства транзита и их международных договоров.

Статья 12

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей не могут быть выдворены, подвергнуты депортации или реадмиссии из принимающей Стороны иначе как по основаниям, предусмотренным международными договорами и законодательством этой Стороны.

2. Стороны гарантируют, что никто, кроме компетентного органа, действующего при этом на основании и в порядке, предусмотренном законодательством принимающей Стороны, не может изъять документы, удостоверяющие личность, и документы, дающие право на въезд, пребывание и/или осуществление оплачиваемой трудовой деятельности трудящимся-мигрантом и членами его семьи.

Изъятие указанных документов, санкционированное компетентными органами, осуществляется при условии выдачи официального документа, подтверждающего такое изъятие. Не допускается уничтожение или порча паспорта или иного документа, удостоверяющего личность трудящегося-мигранта и/или членов его семьи, и документов, дающих право на въезд, пребывание и/или осуществление оплачиваемой трудовой деятельности трудящимся-мигрантом и членами его семьи.

Статья 13

1. Члены семей трудящихся-мигрантов (за исключением приграничных и сезонных трудящихся) пользуются в принимающей Стороне такими же правами, как и ее граждане, на общее образование и дополнительное профессиональное образование.

Содержание понятий «общее образование» и «дополнительное профессиональное образование» определяется законодательством принимающей Стороны.

2. Стороны содействуют организации программ изучения членами семей трудящихся-мигрантов языка принимающей Стороны и не препятствуют изучению родного языка.

Раздел III

Положения, применяемые к приграничным и сезонным трудящимся и членам их семей

Статья 14

1. Приграничные трудящиеся пользуются правами, предусмотренными настоящей Конвенцией, которые могут предоставляться им в соответствии с пребыванием и осуществлением оплачиваемой трудовой деятельности в принимающей Стороне и с учетом ограничений, предусмотренных статьями 4 настоящей Конвенции.

2. Вопросы упрощенного порядка трудоустройства и пересечения государственной границы для приграничных трудящихся решаются Сторонами на основе двусторонних международных договоров.

Статья 15

1. Положения Конвенции распространяются на сезонных трудящихся в период осуществления ими трудовой деятельности с учетом ограничений, указанных в статье 4 настоящей Конвенции.

2. Вопросы упрощенного порядка трудоустройства сезонных трудящихся решаются Сторонами на основе международных договоров.

Раздел IV

Сотрудничество по обеспечению прав трудящихся-мигрантов и членов их семей

Статья 16

1. Стороны взаимодействуют в области привлечения трудящихся-мигрантов и использования их труда на территориях Сторон.

2. Принимающая Сторона и Сторона постоянного проживания принимают все возможные меры по вопросам возвращения трудящихся-мигрантов после истечения срока их пребывания и осуществления ими оплачиваемой трудовой деятельности в принимающей Стороне, а также в случае нарушения ими миграционного законодательства принимающей Стороны, в том числе путем заключения соглашений о реадмиссии.

3. Стороны принимают согласованные меры по оформлению трудящимся-мигрантам и членам их семей документов, содержащих биометрические данные, созданию на их основе банков данных о трудящихся-мигрантах, выезжающих из Стороны постоянного проживания и осуществляющих трудовую деятельность в принимающей Стороне, а также обмену информацией о трудовых мигрантах.

Статья 17

Стороны сотрудничают по вопросам медицинского страхования трудящихся-мигрантов.

Статья 18

Принимающая Сторона и Сторона постоянного проживания могут осуществлять сотрудничество по вопросам профессионального образования трудящихся-мигрантов на территориях обеих Сторон по профессиям и специальностям, востребованным на рынке труда принимающей Стороны.

Статья 19

Компетентные органы Сторон во избежание двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество трудящихся-мигрантов руководствуются положениями международных договоров, участниками которых являются соответствующие Стороны.

Статья 20

Вопросы пенсионного обеспечения трудящихся-мигрантов и членов их семей регулируются законодательством Стороны постоянного проживания и международными договорами Сторон.

Статья 21

Стороны своевременно обмениваются информацией об изменениях в законодательстве в области труда, занятости населения и трудовой миграции, правилах въезда, пребывания, перемещения и выезда, условиях жизни и порядке осуществления оплачиваемой трудовой деятельности трудящимися-мигрантами и состоянии национальных рынков труда.

Статья 22

В случае смерти трудящегося-мигранта или члена его семьи компетентные органы Сторон: информируют о факте смерти трудящегося-мигранта или члена его семьи дипломатическое представительство или консульское учреждение Стороны постоянного проживания, предоставляют им необходимые сведения по факту смерти;

содействуют осуществлению работодателем (нанимателем) перевозки тела и личного имущества умершего трудящегося-мигранта в Сторону постоянного проживания, а также выполнению работодателем (нанимателем) его финансовых обязательств в отношении умершего трудящегося-мигранта и членов его семьи на условиях трудового договора.

Раздел V**Заключительные положения****Статья 23**

1. Ничто в настоящей Конвенции не может истолковываться как ограничение или ущемление основных прав и свобод человека, которые признаются и гарантируются законодательством соответствующей Стороны и общепризнанными принципами и нормами международного права.

2. Ограничения, установленные настоящей Конвенцией в отношении прав и свобод трудящихся-мигрантов и членов их семей, не должны применяться для иных целей, кроме тех, для которых они предусмотрены.

Статья 24

Стороны не позднее чем в трехмесячный срок с даты подписания настоящей Конвенции определяют компетентные органы, на которые будет возложена ее реализация, и информируют об этом депозитарий.

В случае изменения компетентных органов Стороны незамедлительно информируют об этом депозитарий.

Статья 25

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из заключенных ими других международных договоров.

Статья 26

Вопросы о ходе реализации положений настоящей Конвенции рассматриваются на заседаниях Совета руководителей миграционных органов государств – участников Содружества Независимых Государств, а также Консультативного Совета по труду, миграции и социальной защите населения государств – участников Содружества Независимых Государств.

Статья 27

Спорные вопросы между Сторонами, связанные с применением или толкованием настоящей Конвенции, разрешаются путем консультаций и переговоров заинтересованных Сторон.

Статья 28

Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием третьего уведомления о выполнении подписавшими ее Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для ее вступления в силу.

Для Сторон, выполнивших внутригосударственные процедуры позднее, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием соответствующих документов.

Статья 29

В настоящую Конвенцию могут быть внесены изменения и дополнения с согласия Сторон, которые оформляются отдельным протоколом, вступающим в силу в порядке, предусмотренном статьей 28 настоящей Конвенции.

Статья 30

Каждая Сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив письменное уведомление об этом депозитарию не позднее чем за 12 месяцев до даты выхода, урегулировав обязательства, возникшие во время действия настоящей Конвенции.

Статья 31

Настоящая Конвенция после ее вступления в силу открыта для присоединения любого государства – участника СНГ путем передачи депозитарию документа о присоединении.

Для присоединяющегося государства Конвенция вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием документа о присоединении.

Статья 32

Настоящая Конвенция действует в течение пяти лет с даты вступления в силу. По истечении этого срока настоящая Конвенция автоматически продлевается каждый раз на очередной пятилетний период, если Стороны не примут иного решения.

Совершено в городе Кишиневе 14 ноября 2008 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящую Конвенцию, ее заверенную копию.

За Азербайджанскую Республику

Подпись

За Республику Молдова

За Республику Армения

Подпись

За Российскую Федерацию

Подпись

За Республику Беларусь

Подпись

За Республику Таджикистан

Подпись

За Грузию

За Туркменистан

За Республику Казахстан

Подпись (с оговоркой)

За Республику Узбекистан

Подпись

За Кыргызскую Республику

Подпись

За Украину

Подпись

Оговорка Республики Казахстан

к Конвенции о правовом статусе трудящихся-мигрантов и членов их семей государств – участников СНГ

Республика Казахстан при применении положений абзаца 12 статьи 7 и пункта 1 статьи 13 настоящей Конвенции будет руководствоваться требованиями национального законодательства.

Премьер-Министр Республики Казахстан

К.Масимов

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

6 июля 2009 г. № 36-З

2/1588
(08.07.2009)

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Мексиканских Соединенных Штатов о содействии осуществлению и взаимной защите инвестиций

Принят Палатой представителей
Одобен Советом Республики

5 июня 2009 года
19 июня 2009 года

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Мексиканских Соединенных Штатов о содействии осуществлению и взаимной защите инвестиций, подписанное в г. Минске 4 сентября 2008 года.

Президент Республики Беларусь

А.Лукашенко

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Беларусь и Правительством Мексиканских Соединенных Штатов о содействии осуществлению и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Беларусь и Правительство Мексиканских Соединенных Штатов, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны, желая укрепить взаимовыгодное экономическое сотрудничество, намереваясь создать и поддерживать благоприятные условия для осуществления инвестиций инвесторами государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны, признавая необходимость содействия осуществлению и защиты иностранных инвестиций в целях стимулирования притока производительного капитала и экономического процветания, договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения нижеприведенные термины будут иметь следующие значения:

1. Предприятие – организация, учрежденная или образованная в соответствии с национальным законодательством, вне зависимости от того, является ли она коммерческой или не-коммерческой, находится в частной или государственной собственности, включая любое общество, трест, товарищество, унитарное предприятие, совместное предприятие или другое объединение;

2. ICSID – Международный центр по урегулированию инвестиционных споров;

3. Правила дополнительной процедуры ICSID – Правила дополнительной процедуры Секретариата ICSID;

4. Конвенция ICSID – Конвенция по урегулированию инвестиционных споров между государствами и физическими и юридическими лицами других государств от 18 марта 1965 г.;

5. Инвестиции – следующие виды имущества, принадлежащего инвесторам государства одной Договаривающейся Стороны или контролируемого ими и учрежденного или приобретенного в соответствии с национальным законодательством государства, на территории которого инвестиции осуществлены:

(a) предприятие;

(b) доли, акции или любые другие формы участия в предприятии;

(c) свидетельство о предоставлении предприятием долга, за исключением долга Договаривающейся Стороны или государственного юридического лица вне зависимости от первоначального срока, при условии, что:

(i) предприятие является филиалом инвестора, или

(ii) первоначальный срок свидетельства о предоставлении предприятием долга составляет не менее трех лет;

(d) займ предприятию, за исключением займа, предоставляемого Договаривающейся Стороной или государственным юридическим лицом вне зависимости от первоначального срока, при условии, что:

(i) предприятие является филиалом инвестора, или

(ii) первоначальный срок займа предприятию составляет не менее трех лет;

(e) недвижимое или иное имущество, материальное или нематериальное, приобретенное или используемое в целях получения дохода либо в иных экономических целях;

(f) права интеллектуальной собственности;

(g) капитал или иные ресурсы, вкладываемые на территории государства Договаривающейся Стороны в целях осуществления экономической деятельности на данной территории, а также связанные с этим права, вытекающие из:

(i) контрактов, предусматривающих присутствие собственности инвестора на территории государства другой Договаривающейся Стороны, включая контракты на строительство «под ключ» или подрядное строительство, либо концессии; или

(ii) контрактов, в соответствии с которыми вознаграждение в значительной степени зависит от объема производства, дохода или прибыли юридического лица;

(h) права требования в отношении денежных средств, включая связанные с инвестициями, указанными в подпунктах (a)–(g) настоящего пункта, но не включая вытекающие исключительно из:

(i) коммерческих контрактов купли-продажи товаров или оказания услуг между физическим лицом или предприятием на территории государства Договаривающейся Стороны и предприятием на территории государства другой Договаривающейся Стороны, или

(ii) предоставления кредита в связи с коммерческой сделкой, такой как финансирование торговли, за исключением предоставления займа в соответствии с подпунктом (d) настоящего пункта;

6. Инвестор Договаривающейся Стороны – субъект, осуществляющий инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны:

(a) физическое лицо, являющееся гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с национальным законодательством ее государства;

(b) юридическое лицо, созданное или учрежденное в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны и осуществляющее действительную экономическую деятельность на территории государства этой Договаривающейся Стороны;

7. Национальное законодательство – законодательство государства Договаривающейся Стороны;

8. Нью-Йоркская конвенция – Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 г.;

9. Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ – Арбитражный регламент Комиссии ООН по праву международной торговли, одобренный Генеральной Ассамблеей ООН 15 декабря 1976 г.;

10. Территория:

(a) в отношении Республики Беларусь – территория Республики Беларусь, находящаяся под ее суверенитетом, в отношении которой Республика Беларусь осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию;

(b) в отношении Мексиканских Соединенных Штатов – территория Мексиканских Соединенных Штатов, включая морское пространство, примыкающее к их побережью, то есть территориальное море, исключительная экономическая зона и континентальный шельф, в отношении которых Мексиканские Соединенные Штаты осуществляют суверенные права или юрисдикцию в соответствии с международным правом.

Статья 2

Поощрение и допуск инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона допускает осуществление инвестиций инвесторами другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством.

2. В целях стимулирования притока инвестиций Договаривающиеся Стороны обмениваются информацией об условиях и возможностях для осуществления инвестиций на территориях своих государств, а также используют другие имеющиеся в их распоряжении средства для поощрения инвестиций.

ГЛАВА II. ЗАЩИТА ИНВЕСТИЦИЙ

Статья 3

Национальный режим

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в аналогичной ситуации инвесторам своего государства в том, что касается управления, поддержания, использования, владения или распоряжения инвестициями.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвестициям инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в аналогичной ситуации инвестициям инвесторов своего государства в том, что касается управления, поддержания, использования, владения или распоряжения инвестициями.

Статья 4

Режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в аналогичной ситуации инвесторам любого третьего государства в том, что касается управления, поддержания, использования, владения или распоряжения инвестициями.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвестициям инвесторов Государства другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в аналогичной ситуации инвестициям инвесторов любого третьего государства в том, что касается управления, поддержания, использования, владения или распоряжения инвестициями.

Статья 5

Минимальные стандарты

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвестициям инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны режим в соответствии с международным правом, включая справедливый и равноправный режим, защиту и безопасность.

2. Установление факта нарушения любого другого положения настоящего Соглашения или отдельного международного договора не означает наличия нарушения положений настоящей статьи.

Статья 6 **Возмещение убытков**

Инвесторам государства одной из Договаривающихся Сторон, чьи инвестиции понесли на территории государства другой Договаривающейся Стороны убытки вследствие войны, вооруженного конфликта, государственного чрезвычайного положения, революции, восстания или аналогичного события, в том, что касается восстановления, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования, предоставляется режим, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам своего государства или инвесторам любого третьего государства.

Статья 7 **Экспроприация и компенсация**

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не может экспроприировать или национализировать инвестиции как прямо, так и косвенно посредством мер, схожих с экспроприацией или национализацией (в дальнейшем – экспроприация), иначе как:

- (a) в общественных интересах;
- (b) на недискриминационной основе;
- (c) в соответствии с надлежащей правовой процедурой; и
- (d) при условии выплаты компенсации в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

2. Компенсация должна:

(a) быть равной справедливой рыночной стоимости экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации. Справедливая рыночная стоимость не должна отражать любые изменения стоимости вследствие того, что о проведении экспроприации было сообщено заранее.

Факторы оценки стоимости включают относительную оценку доходности, номинальную стоимость активов, включая объявленную в целях налогообложения стоимость материального имущества, и другие соответствующие факторы, которые могут быть использованы для установления справедливой рыночной стоимости;

(b) выплачиваться без задержки;

(c) включать процент в размере коммерчески обоснованной ставки применительно к валюте платежа за период с момента отчуждения экспроприированного имущества до даты фактического платежа. Указанная ставка не должна ни при каких условиях быть ниже, чем ставка LIBOR, установленная для соответствующей валюты и эквивалентного периода времени; и

(d) быть полностью осуществимой и свободно переводимой.

Статья 8 **Переводы**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона разрешает беспрепятственный перевод платежей, связанных с инвестициями инвестора другой Договаривающейся Стороны. Переводы осуществляются без задержки в свободно конвертируемой валюте по преобладающему рыночному обменному курсу, установленному на дату платежа. Такие платежи включают:

(a) прибыль, дивиденды, проценты, прирост капитала, роялти, платежи за управленческие услуги, платежи за техническое обслуживание и другие вознаграждения и иные суммы, полученные вследствие осуществления инвестиций;

(b) выручку от полной или частичной продажи инвестиций или от перевода инвестиций в наличные полностью или частично;

(c) платежи по контрактам, стороной которых является инвестор или его инвестиции, включая платежи по договору займа;

(d) платежи, являющиеся возмещением убытков или компенсацией вследствие экспроприации; и

(e) платежи, предусмотренные разделом 1 главы III.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, Договаривающаяся Сторона может задержать перевод платежа при условии справедливого, недискриминационного и добросовестного применения национального законодательства в случаях:

- (a) банкротства, неплатежеспособности или защиты прав кредиторов;
- (b) эмиссии, продажи или покупки ценных бумаг;
- (c) уголовных преступлений или административных правонарушений;
- (d) отчетов о переводах валюты или иных денежных документов; или
- (e) обеспечения исполнения решений в судебном процессе.

Положения пункта 2 настоящей статьи применяются также к выполнению инвестором фискальных обязательств.

3. При серьезном нарушении платежного баланса или угрозе такого нарушения Договаривающаяся Сторона может временно запретить перевод платежей при условии, что такая Договаривающаяся Сторона принимает меры или программу в соответствии со Статьями Соглашения Международного валютного фонда. Указанные ограничения вводятся на справедливой, недискриминационной и добросовестной основе.

Статья 9 Суброгация

1. В случае, если одна из Договаривающихся Сторон или ее уполномоченная организация предоставила денежную гарантию против некоммерческих рисков в отношении инвестиций, осуществленных инвестором ее государства на территории государства другой Договаривающейся Стороны, и осуществляет платеж по такой гарантии или осуществляет права, перешедшие к ней в порядке суброгации, последняя Договаривающаяся Сторона признает передачу любого права, правового титула, права требования, льготы или деятельности. Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченная организация не могут претендовать на объем прав больший, чем был у лица или организации, от которой эти права получены.

2. В случае состоявшейся суброгации или передачи прав заявлять соответствующие права и права требования в отношении другой Договаривающейся Стороны могут только:

(а) инвестор, уполномоченный действовать от имени Договаривающейся Стороны, или уполномоченная организация Договаривающейся Стороны, осуществляющая платеж по гарантии; или

(b) юридическое лицо, действующее на коммерческой основе.

Статья 10 Исключения

Статьи 3 и 4 не должны быть истолкованы как обязывающие одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны и их инвестиции преимущества любого режима, льготы или привилегии, вытекающие из:

(а) любого существующего или возможного в будущем регионального соглашения об экономической интеграции, зоне свободной торговли, таможенном союзе, валютном союзе или другого аналогичного интеграционного соглашения, участником которых одна из Договаривающихся Сторон является или может стать;

(b) любых прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из международного договора или соглашения, относящегося полностью или главным образом к налогообложению. В случае расхождения между настоящим Соглашением и любым международным договором или соглашением, относящимся к налогообложению, приоритет имеет последний.

ГЛАВА III. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

РАЗДЕЛ 1. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНОЙ И ИНВЕСТОРОМ ГОСУДАРСТВА ДРУГОЙ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ

Статья 11 Цель

Настоящий раздел применяется к спорам между Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны, возникающим вследствие заявляемого нарушения обязательств, установленных главой II, повлекшего ущерб или убытки.

Статья 12 Уведомления и консультации

1. Стороны спора будут прежде всего стараться разрешить его путем консультаций или переговоров.

2. В целях мирного разрешения спора инвестор – сторона спора письменно уведомляет спорящую Договаривающуюся Сторону о своем намерении передать спор в арбитражный суд не позднее чем за шесть месяцев до такой передачи. В уведомлении должны быть указаны:

(а) имя и адрес инвестора – стороны спора и в случае, если жалоба подается инвестором от имени предприятия согласно статье 13, наименование и адрес предприятия;

(b) положения главы II, которые, по мнению инвестора, были нарушены;

(c) фактическое и правовое обоснование жалобы; и

(d) требуемое средство судебной защиты и сумма возмещения убытков.

3. Одновременно с уведомлением, указанным в пункте 2 настоящей статьи, должна быть предоставлена информация, необходимая для идентификации инвестора – стороны спора, его инвестиций и, если требуется, предприятия, находящегося в собственности или под кон-

тролем этого инвестора. Кроме того, в случае необходимости должна предоставляться доверенность, подтверждающая полномочия лица, представляющего интересы инвестора – стороны спора.

Статья 13 Предъявление иска

1. Инвестор государства Договаривающейся Стороны может подать в арбитражный суд иск о нарушении другой Договаривающейся Стороной обязательств, установленных в главе II, и об ущербе или убытках, понесенных инвестором вследствие такого нарушения.

2. Инвестор государства Договаривающейся Стороны может подать в арбитражный суд иск о нарушении другой Договаривающейся Стороной обязательств, установленных в главе II, и об ущербе или убытках, понесенных предприятием вследствие такого нарушения, от имени такого предприятия, учрежденного в соответствии с национальным законодательством государства другой Договаривающейся Стороны, находящегося в собственности или под контролем этого инвестора.

3. Инвестор – сторона спора может подать иск в арбитражный суд в соответствии с:

(а) Конвенцией ICSID, если спорящая Договаривающаяся Сторона и Договаривающаяся Сторона, представляющая государство инвестора, являются участниками Конвенции ICSID;

(b) Правилами дополнительной процедуры ICSI, если спорящая Договаривающаяся Сторона или Договаривающаяся Сторона, представляющая государство инвестора, но не обе, является участником Конвенции ICSID;

(с) Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ;

(d) любым другим арбитражным регламентом, согласованным сторонами.

4. Инвестор – сторона спора может передать спор на рассмотрение в арбитражный суд только в случае, если:

(а) инвестор соглашается на арбитраж в соответствии с процедурой, установленной в настоящем разделе; и

(b) инвестор и предприятие другой Договаривающейся Стороны, находящееся в собственности или под контролем этого инвестора, если подается иск о возмещении ему ущерба или убытков, отказываются от права инициировать или продолжать процесс по поводу действий спорящей Договаривающейся Стороны, считающихся нарушением главы II, в любом административном трибунале или суде в соответствии с национальным законодательством или иной процедурой урегулирования споров, за исключением процессов в административных трибуналах или судах в соответствии с национальным законодательством по вопросам применения мер по обеспечению иска, признания прав и иных исключительных мер судебной защиты, не предусматривающим возмещение убытков.

5. Инвестор – сторона спора может передать спор на рассмотрение в арбитражный суд от имени предприятия другой Договаривающейся Стороны, находящегося в собственности или под контролем этого инвестора, только в случае, если инвестор и предприятие:

(а) соглашаются на арбитраж в соответствии с процедурой, установленной в настоящем разделе; и

(b) отказываются от права инициировать или продолжать процесс по поводу действий спорящей Договаривающейся Стороны, считающихся нарушением главы II, в любом административном трибунале или суде в соответствии с национальным законодательством или иной процедурой урегулирования споров, за исключением процессов в административных трибуналах или судах в соответствии с национальным законодательством по вопросам применения мер по обеспечению иска, признания прав и иных исключительных мер судебной защиты, не предусматривающим возмещение убытков.

6. Согласие и отказ от права, упомянутые в настоящей статье, должны быть выражены письменно, отправлены спорящей Договаривающейся Стороне и включены в исковое заявление.

7. Проведение арбитража регулируется применяемым арбитражным регламентом, за исключением положений, урегулированных настоящим разделом.

8. Спор может быть передан на рассмотрение в арбитражный суд при условии, что инвестор направил спорящей Договаривающейся Стороне извещение согласно статье 12 не позднее трех лет со дня, когда инвестор или предприятие другой Договаривающейся Стороны, находящееся в собственности или под контролем этого инвестора, узнали или должны были узнать о событиях, явившихся основанием для возникновения спора.

9. Если инвестор или предприятие другой Договаривающейся Стороны, находящееся в собственности или под контролем этого инвестора, передают спор, упомянутый в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, на рассмотрение в компетентный национальный суд или административный трибунал Договаривающейся Стороны, этот спор не может быть передан на рассмотрение в арбитражный суд в соответствии с настоящим разделом.

Статья 14

Согласие Договаривающейся Стороны

1. Настоящим каждая Договаривающаяся Сторона дает свое безусловное согласие на передачу спора на рассмотрение в международный арбитражный суд в соответствии с настоящим разделом.

2. Согласие, указанное в пункте 1 настоящей статьи, и исковое заявление инвестора – стороны спора будут удовлетворять требованиям:

(а) Части II Конвенции ICSID (Юрисдикция Центра) и Правилам дополнительной процедуры ICSID о письменном соглашении сторон спора; и

(б) Положений статьи II Нью-Йоркской конвенции, касающейся письменного соглашения.

Статья 15

Учреждение арбитражного суда

1. Арбитражный суд состоит из трех арбитров, если стороны спора не договорились об ином. Каждая сторона спора назначает одного арбитра, и стороны определяют третьего арбитра, который будет назначен Председателем суда.

2. Если состав арбитражного суда не был сформирован в течение 90 дней с даты подачи искового заявления в арбитражный суд вследствие неназначения сторонами арбитров или недостижения ими согласия по кандидатуре Председателя, по запросу любой стороны спора Генеральный Секретарь ICSID по собственному усмотрению может назначить еще не назначенных арбитра или арбитров. При назначении Председателя Генеральный Секретарь ICSID должен убедиться в том, что он/она не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 16

Объединение исков

1. По запросу стороны спора Генеральный Секретарь ICSID может учредить единый арбитражный суд в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, процесс в котором осуществляется согласно данному регламенту с учетом положений настоящего раздела.

2. В интересах справедливого и эффективного разрешения спора арбитражный суд, учрежденный в соответствии с настоящей статьей, может объединить несколько дел в одно производство, за исключением случаев, когда такое объединение серьезным образом нарушит интересы одной из сторон спора, если:

(а) два или более инвестора подают иск в соответствии с настоящим разделом относительно одних и тех же инвестиций; или

(б) два или более иска с общим правовым и фактическим обоснованием переданы на рассмотрение в арбитражный суд.

3. По запросу любой из сторон арбитражный суд, учрежденный в соответствии со статьей 13, до момента создания единого арбитражного суда согласно пункту 4 настоящей статьи может приостановить производство по начатому им делу.

4. Арбитражный суд, учрежденный на основании настоящей статьи, после заслушивания исковых требований сторон спора может вынести решение:

(а) о подсудности ему спора и рассмотрении совместно всех или части исков; или

(б) о подсудности ему спора и рассмотрении одного или более исков при условии, что такое решение будет способствовать рассмотрению других исков.

5. Арбитражный суд, учрежденный в соответствии со статьей 13, не обладает компетенцией рассматривать иски и выносить по ним решения после вынесения единым арбитражным судом решения о подсудности ему спора.

6. Сторона спора, намеревающаяся объединить иски в соответствии с настоящей статьей, может подать заявление Генеральному Секретарю ICSID об учреждении единого арбитражного суда. В заявлении должны быть указаны:

(а) наименование Договаривающейся Стороны или инвестора, являющегося стороной спора, чье дело должно быть рассмотрено в объединенном производстве;

(б) сущность исковых требований;

(с) основания требований.

7. Сторона спора направляет копию своего заявления Договаривающейся Стороне, являющейся стороной спора, или любому инвестору – стороне спора, чье дело подлежит объединению.

8. В течение 60 дней с момента получения заявления Генеральный Секретарь ICSID может учредить арбитражный суд, состоящий из трех арбитров. Один арбитр должен быть гражданином государства Договаривающейся Стороны, являющейся стороной спора, и один – гражданином государства инвестора – стороны спора. Третий, председательствующий ар-

битр, не должен быть гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон. Ни что в настоящем пункте не препятствует инвестору и Договаривающейся Стороне, являющимся сторонами спора, назначить арбитров специальным соглашением.

9. В случае если инвестор – сторона спора передал спор на рассмотрение арбитражного суда в соответствии со статьей 13, но не был упомянут в заявлении об объединении дел согласно пункту 6 настоящей статьи, инвестор или Договаривающаяся Сторона, являющиеся сторонами спора, могут подать письменное заявление в арбитражный суд о включении первого инвестора в решение, выносимое в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи. В заявлении должны быть указаны:

- (а) имя и адрес инвестора – стороны спора;
- (b) сущность исковых требований; и
- (с) основания требований.

10. Инвестор – сторона спора, упомянутый в пункте 9 настоящей статьи, направляет копию своего заявления сторонам спора, названным в заявлении, которое подается в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

Статья 17

Место арбитража

По запросу любой стороны в споре арбитражное рассмотрение в соответствии с настоящим разделом будет проводиться на территории государства – участника Нью-Йоркской конвенции. Искключительно в целях выполнения положений статьи I Нью-Йоркской конвенции иски, переданные на рассмотрение в арбитражный суд в соответствии с настоящим разделом, рассматриваются как вытекающие из предпринимательской деятельности или сделок.

Статья 18

Компенсация

При рассмотрении спора арбитражным судом в соответствии с настоящим разделом Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной в споре, не выдвигает в качестве основания защиты, встречного требования, требования о зачете или иного требования тот аргумент, что инвестор – сторона спора получил или получит согласно договору страхования или договору о предоставлении гарантии возмещение убытков или иную компенсацию всего или части заявляемого ущерба.

Статья 19

Применимое право

1. Арбитражный суд, учрежденный в соответствии с настоящим разделом, разрешает спор в соответствии с настоящим Соглашением, применимыми нормами и принципами международного права.

2. Совместное толкование, данное Договаривающимися Сторонами относительно любого положения настоящего Соглашения, является обязательным для любого арбитражного суда, учрежденного на основании этого Соглашения.

Статья 20

Вынесение и исполнение решений

1. Если иное не предусмотрено сторонами спора, решение, в котором установлено, что Договаривающаяся Сторона нарушила свои обязательства в соответствии с настоящим Соглашением, может быть вынесено вместе или по отдельности только в отношении:

- (а) возмещения убытков и процентов; или
- (b) реституции в натуре при условии, что Договаривающаяся Сторона вправе выплатить вместо нее денежную компенсацию.

2. В случае, если иск в арбитражный суд подан от имени предприятия:

- (а) при присуждении реституции в натуре реституция осуществляется предприятию;
- (b) при присуждении возмещения убытков и процентов вся сумма уплачивается предприятию; и
- (с) в решении предусматривается, что оно не затрагивает прав, которые имеет или может иметь любое лицо в соответствии с национальным законодательством в отношении предоставленного предприятию средства правовой защиты.

3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным только для сторон спора относительно конкретного дела.

4. Арбитражное решение обнародуется, если стороны спора не договорились об ином.

5. Арбитражный суд не может присудить штрафную компенсацию.

6. Инвестор – сторона спора может требовать исполнения арбитражного решения на основании Конвенции ICSID или Нью-Йоркской конвенции, если обе Договаривающиеся Стороны являются участниками данных договоров.

7. Сторона спора не может обращаться за исполнением решения до тех пор, пока:
- (a) в случае решения, вынесенного согласно Конвенции ICSID:
 - (i) с момента вынесения решения не прошло 120 дней и ни одна из сторон спора не потребовала пересмотра или отмены решения; или
 - (ii) процедура пересмотра или отмены решения завершена; и
 - (b) в случае, если решение вынесено в соответствии с Правилами дополнительной процедуры ICSID, Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ или любым иным арбитражным регламентом, выбранным сторонами спора:
 - (i) с момента вынесения решения не прошло три месяца и ни одна из сторон спора не начала процедуру пересмотра или отмены решения; или
 - (ii) арбитражный суд отклонил или принял ходатайство о пересмотре или отмене решения и другие возражения отсутствуют.

8. Договаривающаяся Сторона не может начать процедуру в соответствии с разделом 2 настоящей главы, за исключением случаев, когда другая Договаривающаяся Сторона не выполняет решения, вынесенного по иску, поданному инвестором в соответствии с настоящим разделом.

Статья 21 **Временные меры защиты**

1. Арбитражный суд может принять имеющее рекомендательную силу решение о временных мерах защиты в целях охраны прав стороны спора или обеспечения эффективности юрисдикции суда, включая приказ об охране доказательств, находящихся во владении или под контролем стороны спора, или о защите юрисдикции арбитражного суда.

2. Арбитражный суд не может вынести приказ о наложении ареста или запретить продолжать совершение действий, которые предположительно являются нарушением согласно статье 13. Решение арбитражного суда по указанным вопросам может быть принято в форме рекомендации.

РАЗДЕЛ 2. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

Статья 22 **Сфера применения**

Настоящий раздел применяется к разрешению споров между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Соглашения. Предполагаемые нарушения Договаривающейся Стороной обязательств, вытекающих из главы II, разрешаются в порядке, предусмотренном в разделе 1 настоящей главы.

Статья 23 **Консультации и переговоры**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может ходатайствовать о проведении консультаций по вопросу о толковании или применении настоящего Соглашения.

2. В случае возникновения спора между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Соглашения он должен по возможности разрешаться мирными средствами путем консультаций или переговоров.

3. Если спор не решен вышеупомянутыми способами в течение шести месяцев с момента письменного ходатайства любой из Договаривающихся Сторон о таких переговорах или консультациях, этот спор может быть передан любой из Договаривающихся Сторон в арбитражный суд, учрежденный в соответствии с настоящим разделом, или по соглашению Договаривающихся Сторон в любой другой международный арбитражный суд.

Статья 24 **Учреждение арбитражного суда**

1. Рассмотрение дела арбитражным судом начинается после получения по дипломатическим каналам письменного ходатайства одной из Договаривающихся Сторон (ходатайствующая Сторона-ответчик) другой Договаривающейся Стороной (Договаривающаяся Сторона-ответчик). Такое ходатайство должно содержать правовое и фактическое обоснование жалобы, изложение хода и результатов консультаций и переговоров, проводимых на основании статьи 23, указывать на намерение ходатайствующей Договаривающейся Стороны начать процедуру урегулирования спора в соответствии с настоящим разделом и имя арбитра, назначенного такой ходатайствующей Договаривающейся Стороной.

2. Договаривающаяся Сторона-ответчик называет ходатайствующей Договаривающейся Стороне имя назначенного ей арбитра в течение 30 дней с момента получения такого ходатайства.

3. Арбитры, назначенные Договаривающимися Сторонами, назначают по взаимному согласию третьего арбитра, который с обоюдного согласия Договаривающихся Сторон назнача-

ется Председателем суда. Председатель суда должен быть назначен в течение 30 дней с момента назначения второго арбитра.

4. Если необходимые назначения не были произведены и необходимые согласия не были получены в сроки, указанные в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, каждая Договаривающаяся Сторона может обратиться к Председателю Международного Суда ООН с просьбой назначить еще не назначенных арбитра или арбитров. Если Председатель Международного Суда ООН является гражданином либо постоянно проживает в государстве одной из Договаривающихся Сторон или он не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия по иной причине, просьба о производстве необходимых назначений адресуется заместителю Председателя. Если заместитель Председателя является гражданином либо постоянно проживает в государстве одной из Договаривающихся Сторон либо он не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия по иной причине, просьба о производстве необходимых назначений адресуется следующему по старшинству члену Международного Суда ООН, который не является гражданином и постоянно не проживает в государстве ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. В случае если арбитр, назначенный в соответствии с настоящей статьей, отказывается или становится неспособным осуществлять свои функции, другой арбитр назначается в соответствии с порядком, который применялся при назначении заменяемого арбитра, и он обладает теми же полномочиями, что и замененный арбитр.

Статья 25

Производство по разрешению споров

1. Арбитражный суд, созданный Председателем, определяет место рассмотрения дела и дату начала арбитражного процесса.

2. Арбитражный суд решает все вопросы относительно своей компетенции и определяет регламент своей работы. При определении регламента арбитражный суд соблюдает положения любого соглашения между Договаривающимися Сторонами и принимает во внимание Факультативные правила рассмотрения арбитражных споров между двумя государствами Постоянной палаты третейского суда от 20 октября 1992 г.

3. На любой стадии производства арбитражный суд может предложить Договаривающимся Сторонам урегулировать спор мирным путем.

4. На каждой стадии производства арбитражный суд обеспечивает Договаривающимся Сторонам беспристрастное разбирательство.

Статья 26

Решение

1. Арбитражный суд принимает решение большинством голосов. Решение выносится в письменной форме и содержит фактическое и правовое обоснование. Подписанное решение направляется каждой Договаривающейся Стороне.

2. Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон.

Статья 27

Применимое право

Арбитражный суд, учрежденный в соответствии с настоящим разделом, разрешает спор в соответствии с настоящим Соглашением и применимыми нормами и принципами международного права.

Статья 28

Расходы

Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы назначенного ею арбитра и ее представителей в судебных заседаниях. Расходы Председателя, а также другие расходы, связанные с рассмотрением дела, будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами, если суд не решит, что большая часть расходов будет лежать на одной из Договаривающихся Сторон.

ГЛАВА IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 29

Применение настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение применяется к инвестициям, осуществленным до и после его вступления в силу, но не применяется к спорам или претензиям, возникшим или урегулированным до вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 30

Применение других правил

Если в соответствии с положениями международного договора, участниками которого являются Договаривающиеся Стороны, инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны и их инвестициям предоставляется режим более благоприятный, чем тот, который устанавливается настоящим Соглашением, такие правила будут иметь преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той части, в которой они более благоприятны для инвестора.

Статья 31

Консультации

Представители Договаривающихся Сторон в случае необходимости проводят консультации по поводу любого вопроса, возникающего при реализации настоящего Соглашения. Такие консультации будут проводиться по предложению одной из Договаривающихся Сторон в месте и в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Статья 32

Отказ в предоставлении преимуществ

Договаривающиеся Стороны могут совместно принять во время консультаций решение об отказе в предоставлении преимуществ, предусмотренных настоящим Соглашением, юридическим лицам одной из Договаривающихся Сторон и их инвестициям, если данные юридические лица находятся в собственности или под контролем физического или юридического лица третьего государства.

Статья 33

Вступление в силу настоящего Соглашения, срок его действия и прекращение действия

1. Договаривающиеся Стороны письменно уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для выражения согласия на обязательность и вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу через тридцать дней после получения последнего из уведомлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет. Впоследствии Соглашение будет продолжать действовать до истечения двенадцатимесячного периода с момента письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

4. В отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, оно будет оставаться в силе в течение десяти лет, считая с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

5. В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые вступают в силу в порядке, установленном в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Совершено в двух экземплярах в городе Минске четвертого сентября две тысячи восьмого года на русском, испанском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Беларусь
Виктор Гайсенок
Заместитель Министра
иностраннх дел

За Правительство
Мексиканских Соединенных Штатов
Карлос Арсе Масиас
Заместитель Министра экономики
по стандартизации, иностранным
инвестициям и международной
торговой практике

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

6 июля 2009 г. № 37-З

2/1589

(08.07.2009)

О внесении изменений и дополнений в некоторые законы Республики Беларусь по вопросам охраны труда*Принят Палатой представителей
Одобен Советом Республики**5 июня 2009 года
19 июня 2009 года*

Статья 1. В части второй пункта 1 статьи 14 Закона Республики Беларусь от 18 февраля 1991 года «О крестьянском (фермерском) хозяйстве» в редакции Закона Республики Беларусь от 19 июля 2005 года (Ведомасці Вярхоўнага Савета Беларускай ССР, 1991 г., № 12 (14), ст. 125; Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2005 г., № 122, 2/1141) слова «о социальной защите и социальном страховании имеют право на» заменить словами «об охране труда, социальной защите и социальном страховании имеют право на охрану труда».

Статья 2. В части четвертой статьи 22 Закона Республики Беларусь от 12 ноября 1991 года «О правовом режиме территорий, подвергшихся радиоактивному загрязнению в результате катастрофы на Чернобыльской АЭС» (Ведомасці Вярхоўнага Савета Рэспублікі Беларусь, 1991 г., № 35, ст. 622; Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 1999 г., № 37, 2/33; 2002 г., № 87, 2/883; 2006 г., № 108, 2/1237) слова «труда и соблюдение техники безопасности» заменить словами «и охрана труда».

Статья 3. Внести в Трудовой кодекс Республики Беларусь от 26 июля 1999 года (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 1999 г., № 80, 2/70; 2007 г., № 183, 2/1369; 2008 г., № 3, 2/1396) следующие дополнения и изменения:

1. Пункт 1 части второй статьи 49 дополнить словами «, а также в состоянии, связанном с болезнью, препятствующем выполнению работы».

2. В пункте 6 части первой статьи 55 слова «технике безопасности, производственной санитарии» заменить словами «охране труда».

3. В пункте 6 статьи 89 слова «правил и норм по технике безопасности» заменить словами «требований по охране труда».

4. Из пункта 5 части второй статьи 131 слова «и техники безопасности» исключить.

5. Из пункта 1 части первой статьи 194 слова «и техники безопасности» исключить.

6. Пункт 5 статьи 222 изложить в следующей редакции:

«5) личное участие или участие через своего представителя в рассмотрении вопросов, связанных с обеспечением безопасных условий труда, проведении в установленном порядке проверок по охране труда на его рабочем месте соответствующими органами, расследовании произошедшего с ним несчастного случая на производстве или его профессионального заболевания».

7. Часть первую статьи 223 изложить в следующей редакции:

«Для реализации права работника на охрану труда государство осуществляет государственное управление охраной труда, государственный надзор и контроль за соблюдением законодательства об охране труда и устанавливает ответственность за нарушение законодательства об охране труда».

8. В статье 226:

пункт 1 после слова «средств» дополнить словами «индивидуальной и коллективной»;

в пункте 2 слова «техники безопасности и производственной санитарии» заменить словами «по охране труда»;

дополнить статью пунктами 7¹–7³ следующего содержания:

«7¹) разрабатывать и внедрять процедуры, обеспечивающие идентификацию опасностей, оценку профессиональных рисков, подготовку и реализацию мероприятий по снижению профессиональных рисков, анализ их эффективности;

7²) принимать меры по предотвращению аварийных ситуаций, сохранению жизни и здоровья работников при возникновении таких ситуаций, оказанию потерпевшим при несчастных случаях на производстве необходимой помощи, их доставке в организацию здравоохранения;

7³) принимать локальные нормативные правовые акты, содержащие требования по охране труда»;

пункт 8 дополнить словами «, паспортизации санитарно-технического состояния условий и охраны труда»;

пункт 10 дополнить словами «, а также внеочередных медицинских осмотров работников при ухудшении состояния их здоровья»;

в пункте 15 слова «мероприятий по» заменить словами «, планами мероприятий по охране труда».

9. В статье 227:

название статьи изложить в следующей редакции:

«Статья 227. Служба охраны труда (специалист по охране труда)»;

в части первой слова «соответствующую службу» заменить словами «службу охраны труда»; после части первой дополнить статью частью следующего содержания:

«Республиканские органы государственного управления, иные государственные организации, подчиненные Правительству Республики Беларусь, местные исполнительные и распорядительные органы создают службу охраны труда или вводят в штат должность специалиста по охране труда в пределах установленной численности работников.»;

части вторую–четвертую считать соответственно частями третьей–пятой;

в части третьей слова «производственной сфере» и «других отраслях» заменить соответственно словами «организациях производственной сферы» и «организациях других сфер деятельности»;

в части четвертой слова «состав» и «производства» заменить соответственно словами «численность» и «факторов производственной среды и трудового процесса, наличия потенциально опасных видов деятельности, производств и объектов»;

дополнить статью частью шестой следующего содержания:

«Нормативы численности служб охраны труда разрабатываются и утверждаются республиканским органом государственного управления в сфере труда.».

10. Статью 230 дополнить частью третьей следующего содержания:

«Применяемые средства индивидуальной защиты, в том числе иностранного производства, должны соответствовать требованиям, установленным законодательством Республики Беларусь для данных средств индивидуальной защиты, и обеспечивать безопасные условия труда работающих.».

11. В статье 231:

часть первую после слов «отдыха» и «актами» дополнить соответственно словами «, обработки, хранения и выдачи средств индивидуальной защиты» и «, в том числе техническими нормативными правовыми актами,»;

часть вторую изложить в следующей редакции:

«Производственные участки и транспортные средства оснащаются аптечками первой помощи с набором необходимых лекарственных средств и изделий медицинского назначения.».

12. В статье 232:

пункт 2 после слов «трудовым договором» дополнить словами «, должностными обязанностями»;

в пункте 4 слово «обучение» заменить словами «подготовку (обучение)»;

пункт 5 изложить в следующей редакции:

«5) оказывать содействие и сотрудничать с нанимателем в деле обеспечения здоровых и безопасных условий труда, немедленно извещать своего непосредственного руководителя или иное должностное лицо нанимателя о неисправности оборудования, инструмента, приспособлений, транспортных средств, средств защиты, об ухудшении состояния своего здоровья;»;

дополнить статью пунктами 6 и 7 следующего содержания:

«6) немедленно сообщать нанимателю о любой ситуации, угрожающей жизни или здоровью работников и окружающих, несчастном случае, произошедшем на производстве, оказывать содействие нанимателю в принятии мер по оказанию необходимой помощи потерпевшим и доставке их в организацию здравоохранения;

7) исполнять иные обязанности, предусмотренные законодательством об охране труда.».

Статья 4. Внести в Уголовно-исполнительный кодекс Республики Беларусь от 11 января 2000 года (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2000 г., № 32, 2/140; 2003 г., № 8, 2/932; 2006 г., № 92, 2/1219) следующие дополнения и изменения:

1. Статью 49 дополнить частью 4 следующего содержания:

«4. Администрация исправительных учреждений открытого типа обязана организовать проведение медицинских осмотров привлекаемых к труду осужденных к ограничению свободы, если это необходимо для выполнения соответствующих видов работ.».

2. Часть 2 статьи 50 после слов «о труде» дополнить словами «и об охране труда».

3. Часть 5 статьи 82 после слова «вредными» дополнить словами «и (или) опасными».

4. Первое предложение части 1 статьи 99 изложить в следующей редакции:

«1. Продолжительность рабочего времени осужденных к лишению свободы, требования по охране труда устанавливаются в соответствии с законодательством Республики Беларусь о труде и об охране труда.».

5. Часть 3 статьи 156 изложить в следующей редакции:

«3. Труд осужденных военнослужащих организуется с соблюдением требований по охране труда, установленных законодательством Республики Беларусь о труде и об охране труда.».

Статья 5. В статье 30 Закона Республики Беларусь от 18 мая 2004 года «О государственных наградах Республики Беларусь» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2004 г., № 88, 2/1037) слова «труда и техники безопасности» заменить словами «и охраны труда».

Статья 6. В абзаце четвертом части второй статьи 4 Закона Республики Беларусь от 15 июня 2006 года «О занятости населения Республики Беларусь» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2006 г., № 94, 2/1222) слова «техники безопасности и производственной санитарии» заменить словами «по охране труда».

Статья 7. Из подпункта 2.3 пункта 2 статьи 30 Закона Республики Беларусь от 11 июля 2007 года «О высшем образовании» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2007 г., № 171, 2/1349) слова «и технике безопасности» исключить.

Статья 8. Настоящий Закон вступает в силу через десять дней после его официального опубликования.

Президент Республики Беларусь

А.Лукашенко

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
7 июля 2009 г. № 38-З

2/1590
(10.07.2009)

О ратификации Восьмого дополнительного протокола к Уставу Всемирного почтового союза

*Принят Палатой представителей
Одобен Советом Республики*

*28 мая 2009 года
19 июня 2009 года*

Статья 1. Ратифицировать Восьмой дополнительный протокол к Уставу Всемирного почтового союза, принятый на XXIV Всемирном почтовом конгрессе в г. Женеве 12 августа 2008 года.

Статья 2. Совету Министров Республики Беларусь до 1 января 2010 года принять меры по реализации положений Восьмого дополнительного протокола к Уставу Всемирного почтового союза.

Президент Республики Беларусь

А.Лукашенко

Восьмой дополнительный протокол к Уставу Всемирного почтового союза

Полномочные представители правительств стран – членов Всемирного почтового союза, собравшиеся на Конгресс в Женеве, на основании статьи 30.2 Устава Всемирного почтового союза, принятого в Вене 10 июля 1964 г., приняли, при условии ратификации, следующие изменения к упомянутому Уставу.

Статья I
(Измененная статья 1бис)
Определения

1. Используемые в Актах Всемирного почтового союза нижеперечисленные термины должны иметь значения, определяемые ниже:

1.1. Почтовая служба: все почтовые услуги, объем которых определяется органами Союза. Основные обязательства, относящиеся к этим услугам, заключаются в выполнении определенных социальных и экономических задач стран-членов, что обеспечивается приемом, сортировкой, пересылкой и доставкой почтовых отправлений.

1.2. Страна-член: страна, выполняющая условия статьи 2 Устава.

1.3. Единая почтовая территория (одна и та же почтовая территория): обязательство, возлагаемое на договаривающиеся стороны в соответствии с Актами Союза, обеспечивать взаимный обмен отправлениями письменной корреспонденции, включая свободу транзита, и обрабатывать почтовые отправления, пересылаемые транзитом из других стран, без дискриминации, таким же образом, как и свои собственные почтовые отправления.

1.4. Свобода транзита: принцип, согласно которому промежуточная страна-член обязана обеспечивать перевозку переданных ей почтовых отправлений назначением в другую страну-член, обрабатывая их таким же образом, как и внутренние отправления.

1.5. Отправление письменной корреспонденции: отправления, указанные в Конвенции.

1.6. Международная почтовая служба: почтовые операции или услуги, регулируемые Актами. Совокупность таких операций или услуг.

1.7. Назначенный оператор: любая государственная или негосударственная организация, официально назначаемая страной-членом для обеспечения эксплуатации почтовых

служб и выполнения относящихся к ним обязательств, вытекающих из Актов Союза, на ее территории.

1.8. Оговорка – это положение, содержащее отступление, в котором страна-член добивается исключения или изменения юридических последствий какого-либо положения Акта (помимо Устава и Общего регламента) в плане применения к этой стране-члену. Любая оговорка должна быть совместима с задачами и целями Союза, как они определены в преамбуле и статье первой Устава. Она должна быть надлежащим образом обоснована и поддержана большинством, необходимым для утверждения соответствующего Акта, и включена в его Заключительный протокол.

Статья II

(Измененная статья 4)

Отношения в особых случаях

Страны-члены, назначенные операторы которых обслуживают территории, не входящие в состав Союза, обязаны быть посредниками для других стран-членов. В этих особых случаях применяются положения Конвенции и ее Регламентов.

Статья III

(Измененная статья 8)

Региональные союзы. Специальные соглашения

1. Страны-члены или их назначенные операторы, если законодательство этих стран-членов не препятствует этому, могут создавать региональные союзы и заключать специальные соглашения о международной почтовой службе, но при условии не включать в них положения, менее благоприятные для населения, чем положения, предусмотренные Актами, участниками которых являются заинтересованные страны-члены.

2. Региональные союзы могут направлять наблюдателей на конгрессы, конференции и собрания Союза, на заседания Административного совета, а также Совета почтовой эксплуатации.

3. Союз может посылать наблюдателей на конгрессы, конференции и собрания региональных союзов.

Статья IV

(Измененная статья 11)

Присоединение или принятие в Союз. Процедура

1. Любой член Организации Объединенных Наций может присоединиться к Союзу.

2. Любая суверенная страна, не являющаяся членом Организации Объединенных Наций, может просить о принятии ее в качестве страны – члена Союза.

3. Присоединение или просьба о принятии в Союз должны содержать официальное заявление о присоединении к Уставу и к обязательным Актам Союза. Оно направляется правительством заинтересованной страны Генеральному директору Международного бюро, который в зависимости от обстоятельств сообщает о присоединении или консультируется со странами-членами относительно просьбы о принятии.

4. Страна, не являющаяся членом Организации Объединенных Наций, считается принятой в качестве страны-члена, если ее просьба поддерживается, по крайней мере, двумя третями стран – членов Союза. Страны-члены, которые не ответили в течение четырех месяцев с даты объявления консультации, считаются воздержавшимися.

5. Генеральный директор Международного бюро информирует правительства стран-членов о присоединении или принятии в члены. Он вступает в силу начиная с даты этого сообщения.

Статья V

(Измененная статья 22)

Акты Союза

1. Устав является основным актом Союза. Он содержит основные положения Союза и не может быть предметом оговорок.

2. Общий регламент состоит из положений, обеспечивающих применение Устава и деятельность Союза. Он является обязательным для всех стран-членов и не может быть предметом оговорок.

3. Всемирная почтовая конвенция, Регламент письменной корреспонденции и Регламент почтовых посылок включают общие правила, применяемые к международной почтовой службе, а также положения о службах письменной корреспонденции и почтовых посылок. Эти Акты являются обязательными для всех стран-членов. Страны-члены следят за выполнением их назначенными операторами обязательств, вытекающих из Конвенции и ее Регламентов.

4. Соглашения Союза и их Регламенты регулируют службы, кроме служб письменной корреспонденции и почтовых посылок, между странами-членами, которые в них участвуют.

Они являются обязательными только для этих стран-членов. Подписавшие их страны-члены следят за выполнением их назначенными операторами обязательств, вытекающих из Соглашений и их Регламентов.

5. Регламенты, в которых содержатся правила применения, необходимые для выполнения Конвенции и Соглашений, утверждаются Советом почтовой эксплуатации с учетом решений Конгресса.

6. В возможных Заключительных протоколах, прилагаемых к Актам Союза, о которых говорится в § 3–5, содержатся оговорки к этим Актам.

Статья VI
(Измененная статья 25)
Подписание, подтверждение подлинности, ратификация
и другие формы одобрения Актов Союза

1. Акты Союза, принятые на Конгрессе, подписываются полномочными представителями стран-членов.

2. Подлинность Регламентов подтверждается Председателем и Генеральным секретарем Совета почтовой эксплуатации.

3. Устав ратифицируется подписавшими его странами в возможно короткий срок.

4. Одобрение Актов Союза, кроме Устава, производится в соответствии с внутренними конституционными нормами каждой подписавшей страны.

5. Если какая-либо страна-член не ратифицирует Устав или не одобряет другие подписанные ею Акты, то Устав и другие Акты тем не менее имеют юридическую силу для стран-членов, которые их ратифицировали или одобрили.

Статья VII
(Измененная статья 29)
Представление предложений

1. Любая страна-член имеет право представлять на Конгресс либо в период между двумя Конгрессами предложения относительно Актов Союза, участником которых она является.

2. Однако предложения относительно Устава и Общего регламента могут быть представлены только Конгрессу.

3. Кроме того, предложения, относящиеся к Регламентам, представляются напрямую Совету почтовой эксплуатации, однако предварительно они должны быть переданы Международным бюро всем странам-членам и всем назначенным операторам.

Статья VIII
(Измененная статья 32)
Арбитраж

В случае разногласий между двумя или несколькими странами-членами относительно толкования Актов Союза или ответственности, вытекающей для страны-члена из применения этих Актов, спорный вопрос разрешается арбитражем.

Статья IX
Присоединение к Дополнительному протоколу и к другим Актам Союза

1. Страны-члены, которые не подписали настоящий Протокол, могут присоединиться к нему в любое время.

2. Страны-члены, которые являются участниками Актов, пересмотренных на Конгрессе, но которые их не подписали, обязаны присоединиться к ним в возможно короткий срок.

3. Документы о присоединении, относящиеся к случаям, о которых идет речь в § 1 и 2, должны направляться Генеральному директору Международного бюро. Генеральный директор сообщает о них правительствам стран-членов.

Статья X
Вступление в силу и срок действия Дополнительного протокола к Уставу Всемирного почтового союза

Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу 1 января 2010 г. и остается в силе на неопределенное время.

В удостоверение чего полномочные представители правительств стран-членов составили настоящий Дополнительный протокол, который будет иметь ту же силу и то же значение, как если бы его положения были включены в самый текст Устава, и подписали его в одном экземпляре, который будет передан на хранение Генеральному директору Международного бюро. Копия этого экземпляра будет передана каждой стороне Международным бюро Всемирного почтового союза.

Совершено в Женеве 12 августа 2008 г.

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
7 июля 2009 г. № 39-З**2/1591**
(10.07.2009)**О ратификации Соглашения о сотрудничестве государств – участников Содружества Независимых Государств в борьбе с ростом заболеваемости сахарным диабетом***Принят Палатой представителей
Одобен Советом Республики**28 мая 2009 года
19 июня 2009 года*

Статья 1. Ратифицировать Соглашение о сотрудничестве государств – участников Содружества Независимых Государств в борьбе с ростом заболеваемости сахарным диабетом, подписанное в г. Кишиневе 14 ноября 2008 года (далее – Соглашение).

Статья 2. Определить Министерство здравоохранения Республики Беларусь органом, ответственным за выполнение обязательств, принятых Республикой Беларусь по Соглашению.

Президент Республики Беларусь

А.Лукашенко

СОГЛАШЕНИЕ**о сотрудничестве государств – участников Содружества Независимых Государств в борьбе с ростом заболеваемости сахарным диабетом**

Правительства государств – участников Содружества Независимых Государств, именуемые в дальнейшем Сторонами,

признавая, что заболеваемость сахарным диабетом приобретает угрожающие масштабы и в конечном итоге может привести к тяжелым социально-экономическим и демографическим последствиям,

принимая во внимание необходимость осуществления сотрудничества наиболее эффективным способом, основываясь на общепризнанных нормах международного права, в том числе имеющих целью защиту прав и свобод человека,

подтверждая необходимость взаимодействия Сторон для противодействия обороту некачественных и фальсифицированных лекарственных препаратов, применяемых для комплексного лечения сахарного диабета и его осложнений,

принимая во внимание особую социальную значимость проблемы сахарного диабета, осознавая существенную роль общественных объединений в области защиты прав граждан, больных сахарным диабетом,

стремясь к улучшению качества жизни граждан, больных сахарным диабетом,

будучи уверенными в том, что сотрудничество Сторон в борьбе с ростом заболеваемости сахарным диабетом является настоятельной необходимостью, и учитывая положения Резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 20 декабря 2006 года по данной проблеме,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны принимают меры по совершенствованию национальных законодательств по проблеме сахарного диабета с учетом соглашений и решений в области здравоохранения, принятых в рамках Содружества Независимых Государств.

Стороны разрабатывают и утверждают долгосрочные комплексные национальные программы в области профилактики сахарного диабета и предупреждения его осложнений.

Статья 2

Стороны обязуются оказывать гражданам государств – участников Содружества Независимых Государств, больным сахарным диабетом, неотложную медицинскую помощь без взаимных компенсаций затрат.

Статья 3

Стороны обеспечивают проведение мероприятий по раннему выявлению и профилактике сахарного диабета.

Статья 4

Стороны сотрудничают в сферах разработки и внедрения новых методов профилактики и лечения сахарного диабета и его осложнений, социальной и медицинской реабилитации граждан, больных сахарным диабетом.

Статья 5

Стороны, осознавая важность медико-психологической помощи для улучшения качества жизни граждан, больных сахарным диабетом, способствуют реализации проектов по исследованию психологических аспектов заболевания сахарным диабетом в рамках межгосударственных и национальных программ.

Статья 6

Стороны способствуют консолидации усилий общественных объединений больных сахарным диабетом, медицинской общественности, государственных структур и фармацевтической промышленности в борьбе с ростом заболеваемости сахарным диабетом.

Статья 7

Стороны способствуют развитию контактов между организациями, занимающимися проблемами сахарного диабета.

Статья 8

Стороны в целях обеспечения выполнения настоящего Соглашения в течение одного года после его вступления в силу разрабатывают и утверждают долгосрочную Программу сотрудничества государств – участников Содружества Независимых Государств по профилактике и лечению сахарного диабета.

Статья 9

Стороны обеспечивают, в том числе с учетом возможностей Межгосударственной телерадиокомпания «Мир», регулярное информирование населения о необходимых мерах профилактики сахарного диабета и его осложнений, современных методах лечения и реабилитации, способствуют проведению межгосударственных тематических выставок, конференций, семинаров.

Статья 10

Реализацию настоящего Соглашения осуществляют соответствующие национальные исполнительные органы государственной власти в области здравоохранения в пределах установленной национальным законодательством компетенции.

Координацию деятельности Сторон по реализации настоящего Соглашения осуществляет Межгосударственный экспертный совет по медико-социальной защите граждан, больных сахарным диабетом, при Межпарламентской Ассамблее государств – участников Содружества Независимых Государств.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания, а для государств, законодательство которых требует выполнения внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, – с даты сдачи на хранение депозитарию уведомления о выполнении упомянутых процедур.

Статья 12

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются протоколом, являющимся его неотъемлемой частью и вступающим в силу в порядке, предусмотренном статьей 11 настоящего Соглашения.

Статья 13

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет с даты его вступления в силу.

По истечении этого срока Соглашение автоматически продлевается каждый раз на последующий пятилетний период, если Стороны не примут иного решения.

Статья 14

Каждая Сторона может выйти из настоящего Соглашения, направив письменное уведомление об этом депозитарию не позднее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты выхода.

Статья 15

Настоящее Соглашение открыто для присоединения других государств, заинтересованных в своем участии и готовых принять на себя обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения, путем передачи депозитарию документов о присоединении.

Совершено в городе Кишиневе 14 ноября 2008 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Не-

зависимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Соглашение, его заверенную копию.

За Правительство
Азербайджанской Республики

За Правительство
Республики Армения
Подпись

За Правительство
Республики Беларусь
Подпись

За Правительство
Грузии

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Кыргызской Республики
Подпись

За Правительство
Республики Молдова
Подпись (с оговоркой)

За Правительство
Российской Федерации
Подпись

За Правительство
Республики Таджикистан
Подпись

За Правительство
Туркменистана

За Правительство
Республики Узбекистан
Подпись

За Правительство
Украины
Подпись (с оговоркой)

ОГОВОРКА

Республики Молдова к Решению Совета глав правительств СНГ
о Соглашении о сотрудничестве государств – участников Содружества Независимых
Государств в борьбе с ростом заболеваемости сахарным диабетом

14 ноября 2008 года

г. Кишинэу

«За исключением положений Соглашения, касающихся совершенствования гармонизации и унификации национальных законодательств в рамках СНГ.

Настоящее соглашение вступает в силу для Республики Молдова после выполнения внутригосударственных процедур».

Премьер-министр Республики Молдова

Зинаида Гречаный

ОГОВОРКА

Украины по пункту 19 повестки дня заседания Совета глав правительств СНГ
о Соглашении о сотрудничестве государств – участников Содружества Независимых
Государств в борьбе с ростом заболеваемости сахарным диабетом

14 ноября 2008 года

«За исключением положений Соглашения об использовании возможностей Межгосударственной телерадиокомпании «Мир».

Премьер-министр Украины.
Глава делегации

Ю.Тимошенко

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 7 июля 2009 г. № 40-З

2/1592
(10.07.2009)

О ратификации Договора между Правительством Республики Беларусь и Правительством Ирландии об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Ирландии

Принят Палатой представителей
Одобен Советом Республики

11 июня 2009 года
19 июня 2009 года

Ратифицировать Договор между Правительством Республики Беларусь и Правительством Ирландии об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Ирландии, подписанный в г. Минске 23 февраля 2009 года.

Президент Республики Беларусь

А.Лукашенко

ДОГОВОР

между Правительством Республики Беларусь и Правительством Ирландии об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Ирландии

Правительство Республики Беларусь и Правительство Ирландии, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

руководствуясь принципами гуманизма и доброй воли;

принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь, которые продолжают проживать на загрязненной территории Республики Беларусь;

с удовлетворением констатируя намерение Правительства Ирландии содействовать поездкам в целях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь;

с удовлетворением констатируя намерение неправительственных организаций Ирландии (далее – принимающие организации) и принимающих семей обеспечить благоприятные условия для оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь;

принимая во внимание Гаагскую конвенцию о гражданских аспектах международного похищения детей от 25 октября 1980 года;

руководствуясь положениями Конвенции о правах ребенка от 20 ноября 1989 года;

руководствуясь законодательствами государств Сторон;

в связи с последствиями аварии на Чернобыльской АЭС, стремясь создать дополнительные возможности и гарантии социальной защиты для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь;

проявляя заботу об укреплении здоровья несовершеннолетних граждан Республики Беларусь, которые являются наивысшей ценностью и достоянием общества;

желая тем самым содействовать улучшению дружественных отношений и взаимопонимания между белорусским и ирландским народами;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Под оздоровлением для целей настоящего Договора понимается реализация принимающими организациями программ временного пребывания несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) с сопровождающими их лицами в принимающих семьях или местах коллективного размещения на территории Ирландии, осуществляемых, как правило, в летний и зимний периоды.

Под местами коллективного размещения для целей настоящего Договора понимаются места, предназначенные для приема групп детей с целью их пребывания на оздоровлении в Ирландии.

Статья 2

Стороны гарантируют оперативное рассмотрение документов, необходимых для выезда в Ирландию детей в целях оздоровления, а также сопровождающих их лиц, в соответствии с законодательствами государств Сторон.

Белорусская Сторона в установленном законодательством Республики Беларусь порядке обеспечивает направление детей в возрасте от 7 до 18 лет на временное пребывание в Ирландию в целях оздоровления через белорусские организации, являющиеся партнерами ирландских принимающих организаций, без ограничения количества выездов.

Ирландская Сторона предоставляет возможность временного пребывания в Ирландии детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законом об иммиграции и политикой Ирландии, положениями настоящего Договора, в том числе с частью четвертой настоящей статьи.

Все расходы, связанные с получением въездных виз в Ирландию, проездом в Ирландию и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Ирландии, несут ирландские принимающие организации и принимающие семьи.

Статья 3

Программы временного пребывания детей в Ирландии в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются соответствующими законодательствами государств Сторон.

Статья 4

Стороны признают, что положение детей, въезжающих в Ирландию на оздоровление в рамках программ временного пребывания, регулируется международными договорами, уча-

стниками которых являются Республика Беларусь и Ирландия, национальными законодательствами государств Сторон и положениями настоящего Договора.

Все въезжающие в Ирландию в целях оздоровления в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве лиц, лишенных опеки законных представителей или находящихся в состоянии беспризорности.

Стороны должны соблюдать все законодательные, административные и иные меры, применяемые в Ирландии, по защите прав, свобод и законных интересов детей в течение всего периода их оздоровления в Ирландии.

Ирландская сторона гарантирует принятие исчерпывающих мер по проверке Государственной полицейской службой Ирландии на благонадежность всех взрослых членов принимающей семьи и принимающих организаций в Ирландии до приезда детей.

Ирландская Сторона принимает все возможные меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Ирландии в соответствии с законодательством и государственной политикой Ирландии.

В соответствии с положениями настоящего Договора Ирландская Сторона гарантирует возвращение детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных статьёй 7 настоящего Договора.

Статья 5

В соответствии с законодательством Ирландии и административными постановлениями, применяемыми в Ирландии, Ирландская Сторона способствует обеспечению принимающими организациями необходимых условий для выполнения сопровождающими лицами возложенных на них законодательством Республики Беларусь обязанностей в интересах детей, оказывает содействие компетентным органам Республики Беларусь по их запросу, а также сопровождающим лицам в посещении после предварительного уведомления и в согласованном порядке принимающих семей и мест коллективного размещения детей.

Статья 6

Белорусская Сторона:

оказывает содействие направляющим белорусским организациям в формировании по согласованию с принимающими организациями организованных групп детей для выезда на оздоровление в Ирландию;

осуществляет контроль за подбором в качестве сопровождающих совершеннолетних лиц, имеющих педагогическое или медицинское образование, предпочтительно со знанием английского языка и оказывает содействие в их соответствующей подготовке;

содействует направляющим белорусским организациям в подготовке детей к выезду на оздоровление в Ирландию, которая предусматривает предварительное ознакомление детей с историей, традициями и достижениями ирландского народа, географическим положением и климатическими условиями, а также организацию ознакомления ирландских принимающих семей и принимающих организаций с культурой и традициями белорусского народа;

содействует в предоставлении направляющим белорусским организациям информации об индивидуальных особенностях детей в целях обеспечения их безопасного пребывания в Ирландии.

Ирландская Сторона:

обеспечивает подписание договоров в форме деклараций (далее – декларации) принимающими организациями и принимающими семьями, в которых содержатся обязательства, касающиеся гарантий безопасного пребывания и благополучия детей в период оздоровления в Ирландии, а также их своевременного возвращения в Республику Беларусь по окончании сроков оздоровления в соответствии с положениями настоящего Договора;

возлагает обязательство на принимающие организации и принимающие семьи без промедления информировать дипломатические представительства и консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, касающихся детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Ирландии;

представляет принимающим организациям и принимающим семьям информацию об их обязанностях, связанных с безопасным пребыванием и благополучием детей в период оздоровления в соответствии с законодательством Ирландии и положениями настоящего Договора;

соблюдает права консульских должностных лиц Республики Беларусь по защите интересов детей, находящихся на оздоровлении в Ирландии, а также сопровождающих их лиц в соответствии с международным правом, в том числе в соответствии с положениями Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года.

Статья 7

Стороны договариваются о том, что принимающие организации и принимающие семьи, организующие пребывание детей в Ирландии, берут на себя следующие обязательства, предусмотренные в декларации:

во время пребывания на оздоровлении в Ирландии скорая медицинская помощь детям при состояниях, требующих срочного медицинского вмешательства (несчастные случаи, травмы, отравления и другие состояния и заболевания), а также при чрезвычайных ситуациях оказывается без согласия их законных представителей;

принимающие организации будут в максимально короткие сроки информировать сопровождающих лиц, законных представителей детей через белорусские направляющие организации и Посольство Республики Беларусь в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии о случаях возникновения заболеваний и состояний у детей, связанных с угрозой их жизни и здоровью, а также здоровью окружающих, и об оказании им скорой медицинской помощи;

в случае оказания скорой медицинской помощи принимающие организации обеспечивают лечение ребенка и пребывание сопровождающего его лица в Ирландии до окончания срока лечения ребенка;

необходимость пребывания ребенка на лечении после окончания срока программы оздоровления определяется состоянием здоровья ребенка по согласованию с компетентным органом Белорусской Стороны и законными представителями ребенка;

принимающие организации принимают необходимые меры по возвращению ребенка вместе с сопровождающим лицом в Республику Беларусь после окончания срока лечения.

Статья 8

Стороны договариваются о том, что принимающие организации и принимающие семьи, организующие пребывание детей в Ирландии, берут на себя следующие обязательства, предусмотренные в декларации:

обеспечить благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц;

обеспечить своевременное возвращение детей в Республику Беларусь после окончания срока оздоровления в Ирландии;

признавать, что временное принятие детей в целях их оздоровления не дает принимающим семьям каких-либо законных прав в отношении детей и не является предварительным условием или основанием для последующего международного усыновления;

признавать, что они не получают никаких опекунских прав в отношении детей, и что обычное место проживания детей не изменяется вследствие их пребывания в Ирландии и что программа оздоровления не является частью международных процедур усыновления, которые регулируются соответствующими законодательствами государств Сторон, и не касается этих процедур;

признавать, что нарушение обязательств, касающихся настоящей статьи, деклараций, подписанных принимающей организацией или принимающей семьей, или их содействие нарушению данных обязательств, или непринятие мер по их выполнению лишают указанные организацию и семью права в дальнейшем участвовать в программах по приему детей.

Принимающие организации обязуются максимально тщательно, в том числе с возможным участием квалифицированных специалистов, включая социального работника (психолога), проводить подбор принимающих семей и мест коллективного проживания, а также информировать их о правах и обязанностях, связанных с приемом детей.

Статья 9

Компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Договора, являются:

в Республике Беларусь:

Управление делами Президента Республики Беларусь (Департамент по гуманитарной деятельности);

Министерство образования;

Министерство здравоохранения;

Министерство труда и социальной защиты;

Министерство иностранных дел;

в Ирландии:

Министерство иностранных дел;

Министерство здравоохранения и детей;

Министерство юстиции, равенства и правовых реформ.

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о любых изменениях в составе своих компетентных органов, ответственных за реализацию настоящего Договора.

Статья 10

Белорусская Сторона определяет координатором деятельности компетентных органов директора Департамента по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Ирландская Сторона определяет координатором деятельности компетентных органов Генерального директора Офиса Министра по делам детей и молодежи Министерства здравоохранения и детей.

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о любых изменениях в отношении координатора деятельности компетентных органов.

Статья 11

В целях оценки хода реализации настоящего Договора Стороны осуществляют обмен информацией между компетентными органами Сторон.

Стороны осуществляют обмен информацией о законодательствах Республики Беларусь и Ирландии по вопросам, предусмотренным настоящим Договором.

Статья 12

В настоящий Договор могут вноситься изменения путем оформления дополнительных протоколов, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 13

В случае возникновения разногласий, связанных с выполнением положений настоящего Договора, Стороны будут решать спорные вопросы путем проведения переговоров и консультаций.

Статья 14

В случае незаконного удержания в Ирландии детей, направленных на оздоровление в соответствии с настоящим Договором, каким-либо образом, несовместимым с попечительскими правами, осуществляемыми третьей стороной в отношении этих детей, Стороны будут активно сотрудничать в целях возвращения детей в Республику Беларусь в соответствии с международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Ирландия, и законодательствами государств Сторон.

Статья 15

Настоящий Договор временно применяется с даты его подписания и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Срок действия настоящего Договора составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться каждые пять лет до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Договора не позднее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока его действия.

С учетом изложенного выше настоящий Договор подписывается уполномоченными представителями Сторон.

Совершено в городе Минске 23 февраля 2009 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
14 июля 2009 г. № 41-З

2/1593
(15.07.2009)

О внесении изменений и дополнений в некоторые законы Республики Беларусь

*Принят Палатой представителей
Одобен Советом Республики*

*24 июня 2009 года
30 июня 2009 года*

Статья 1. Внести в Закон Республики Беларусь от 21 декабря 1990 года «Об индексации доходов населения с учетом инфляции» (Ведамасці Вярхоўнага Савета Беларускай ССР, 1990 г., № 2, ст. 19; Ведамасці Вярхоўнага Савета Рэспублікі Беларусь, 1992 г., № 2, ст. 29; № 26, ст. 458; 1995 г., № 14, ст. 136; Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 1999 г., № 95, 2/105; 2000 г., № 2, 2/114; № 59, 2/177) следующие изменения:

1. Из преамбулы слова «и сбережений» и «и сбережения» исключить.

2. В статье 1:

часть первую изложить в следующей редакции:

«Индексация представляет собой корректировку величины не имеющих единовременно-го характера доходов физических лиц в денежных единицах Республики Беларусь из бюджетных источников (пособия, стипендии, заработная плата по месту работы, денежное довольствие) в целях частичного возмещения потерь, вызванных инфляцией.»;

из части второй слова «предприятий и» исключить;

из части третьей слова «, иных социальных выплат населению» исключить;

в части четвертой слова «причинен вред» заменить словами «возникла необходимость осуществления указанных взысканий».

3. В статье 1¹ слова «исчисляется в порядке, установленном Советом Министров Республики Беларусь,» заменить словами «рассчитывается Национальным статистическим комитетом Республики Беларусь».

4. В части второй статьи 2 слова «Советом Министров Республики Беларусь» заменить словом «законодательством».

5. Статью 3 исключить.

6. Из статьи 4 слова «и сбережений» исключить.

7. Статью 5 исключить.

Статья 2. Внести в Закон Республики Беларусь от 18 июля 2000 года «Об экономической несостоятельности (банкротстве)» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2000 г., № 73, 2/198) следующие дополнения и изменения:

1. Часть седьмую статьи 62 дополнить словами «, за исключением случая, предусмотренного частью шестой статьи 183 настоящего Закона».

2. Статью 183 дополнить частью шестой следующего содержания:

«Управляющим при банкротстве банка может быть назначена по решению хозяйственного суда организация, осуществляющая гарантированное возмещение банковских вкладов (депозитов) физических лиц, при условии соблюдения требований, установленных настоящей статьей.».

3. В абзаце седьмом части первой статьи 211, абзаце третьем части первой статьи 212 и абзаце третьем статьи 213 слова «гарантирующая возврат банковских вкладов физическим лицам» заменить словами «осуществляющая гарантированное возмещение банковских вкладов (депозитов) физических лиц».

Статья 3. Внести в Закон Республики Беларусь от 8 июля 2008 года «О гарантированном возмещении банковских вкладов (депозитов) физических лиц» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2008 г., № 172, 2/1466) следующие изменения и дополнения:

1. В части первой статьи 5, части шестой статьи 11, части шестой статьи 12, части шестой статьи 30 и части второй статьи 35 слова «являющихся официальными изданиями» заменить словами «определенных Президентом Республики Беларусь официальными изданиями для опубликования нормативных правовых актов Национального банка».

2. В статье 8:

в части первой слова «, составляющего в эквиваленте не более 5000 евро» заменить словами «независимо от количества банковских вкладов (депозитов) у одного физического лица в конкретном банке»;

часть вторую и пятую исключить;

часть третью, четвертую, шестую и седьмую считать соответственно частями второй–пятой;

из части пятой слова «, но не более размера, установленного частью первой настоящей статьи» исключить.

3. Часть пятую статьи 17 после слова «печать» дополнить словами «, штамп и бланки».

4. В статье 18:

после абзаца шестого дополнить статью абзацами следующего содержания:

«выполняет по решению Национального банка функции временной администрации по управлению банком;

выполняет по решению хозяйственного суда функции антикризисного управляющего при осуществлении процедуры банкротства банка в соответствии с законодательством;»;

абзац седьмой считать абзацем девятым.

5. Часть вторую статьи 21 дополнить абзацем шестым следующего содержания:

«иных источников, предусмотренных законодательными актами.».

6. В статье 36:

из части первой слова «(за исключением случая, предусмотренного частью второй настоящей статьи)» исключить;

часть вторую исключить.

Статья 4. Совету Министров Республики Беларусь и Национальному банку Республики Беларусь в шестимесячный срок обеспечить приведение нормативных правовых актов в соответствие с настоящим Законом.

Статья 5. Настоящий Закон вступает в силу через десять дней после его официального опубликования.

Президент Республики Беларусь

А.Лукашенко